

---

## CASA NOSTRA

*Cantos*  
*Cants*  
*Canti*  
*Chants*

**4**

---

**Un tesoro... una encina**  
**Un tesoro... una quercia**

**Un tresor... una aulina**  
**Un trésor... un chêne**



#### 4. CASA NOSTRA

4.1. En el mes de mayo de 1916, una joven española, de nombre Magdalena Aulina, tuvo la inspiración de organizar una celebración cotidiana en honor de la Inmaculada Virgen María en una casa del barrio de Les Rodes de Banyoles, en Cataluña. Esa piadosa práctica del mes mariano no tenía otra originalidad que la de estar preparada y dirigida por el celo de una joven que aún no tenía veinte años, y que deseaba estimular en sus conciudadanos el amor y la devoción a la Virgen María.

Esas celebraciones tuvieron mucha garra e iniciaron un nuevo “camino” en la Iglesia, que Magdalena no quiso recorrer sola, sino con otros “laicos comprometidos” en el apostolado. A Magdalena Aulina la siguieron muchos – mujeres y hombres – que querían testimoniar que en toda familia, en cualquier profesión, en cualquier edad y clase social, el primer lugar debe estar siempre reservado a Dios, para amarlo y servirlo en este mundo y gozarlo eternamente en el paraíso.

Y era de esta forma, clara y simple, como Magdalena presentaba la secuela de Cristo en medio de la realidad del mundo, y ensalzaba la condición de bautizados. La que ella llamó Obra (sólo más tarde cada fundación tomará el nombre de Casa Nostra) sabía perfectamente que si se camina solo es fácil desviar el camino; por el contrario, apoyándose mutuamente se consigue la fuerza y la capacidad para poder dar a la sociedad una elocuente y silenciosa lección de vida cristiana.

4.2. “Casa Nostra” es verdaderamente – en el proyecto auliniano – la santificación de la creatividad, donde cada uno rinde según sus talentos, con la sana armonía de la caridad fraterna. En “Casa Nostra”, el apostolado es la fuente y las obras son el gran río que lleva sus aguas al océano de la caridad infinita de Dios. Magdalena quería que en cada “Casa Nostra” todos pudieran encontrar un hogar lleno de calor humano y sobrenatural: con las puertas siempre abiertas, un techo protector, y corazones dispuestos a la escucha y a la acogida, con la sola medida de la caridad de Cristo. Así pensaba y actuaba Magdalena.

Ella puso en marcha la arriesgada empresa de iniciar un nuevo “camino eclesial”, confiando sólo en Dios y en su amorosa providencia. Y Dios sostuvo siempre su fe y su esperanza. También cuando per-

#### 4. CASA NOSTRA

4.1. El mes de maig de 1916, una jove espanyola, anomenada Magdalena Aulina, va tenir la inspiració d'organitzar una celebració quotidiana en honor a la Inmaculada Verge Maria en una casa del barri de Les Rodes de Banyoles, a Catalunya. L'originalitat d'aquesta pràctica pietosa del mes de Maria era la d'estar preparada i dirigida pel zel d'una jove que encara no havia fet els vint anys, i que desitjava estimular l'amor i la devoció a la Verge Maria als seus conciudadans.

Aquestes celebracions van enganxar i van iniciar un nou “camí” a l'Església, que Magdalena no va voler recórrer tota sola, ho va fer amb altres “laics compromesos” en l'apostolat. A Magdalena Aulina la varen seguir molts – dones i homes – que volien testimoniar que en tota família, en qualsevol feina o professió, a qualsevol edat i classe social, el primer lloc ha d'estar reservat a Déu, per estimar-lo i servir-lo en aquest món i gaudir-lo eternament en el paradís.

Així de clar i senzill era com Magdalena presentava la seqüela de Crist enmig de les realitats del món, i enaltint la condició de batejats. El que ella va anomenar Obra (més tard cada fundació va prendre el nom de Casa Nostra) sabia perfectament que si un va sol pot extraviar-se; però si un es recolza amb l'altre s'aconsegueix la força i la capacitat per poder oferir a la societat una eloqüent i silenciosa lliçó de vida cristiana.

4.2. “Casa Nostra” és veritablement – en el projecte aulinà – la santificació de la creativitat, on cada un rendeix segons els seus talents, amb la sana harmonia de la caritat fraterna. A “Casa Nostra”, l'apostolat és la font i les obres són el gran riu que porta les seves aigües a l'oceà de la caritat infinita de Déu. Magdalena volia que a “Casa Nostra” tothom hi pogués trobar l'escalf humà i sobrenatural d'una llar: amb les portes sempre obertes, un sostre protector i cors disposats a escoltar i acollir, amb la única mesura de la caritat de Crist. Així pensava i actuava Magdalena.

Ella va posar en marxa l'arriscada empresa d'iniciar un nou “camí eclesial”, confiant només en Déu i en la seva providència amorosa. I Déu sempre va sostenir la seva fe i la seva esperança. Fins i tot,



#### 4. CASA NOSTRA

4.1. Nel mese di maggio del 1916 una giovane spagnola, di nome Magdalena Aulina, ebbe l'ispirazione di organizzare una celebrazione quotidiana in onore della Madonna Immacolata in una casa del quartiere di Les Rodes di Banyoles, in Catalogna. Quella pia pratica del mese mariano non offriva niente di originale, se non che era preparata e diretta da una zelante ragazza non ancora ventenne, che intendeva stimolare nei suoi compaesani l'amore e la devozione alla Vergine Maria.

Eppure quelle celebrazioni fecero presa su molti partecipanti, e quello fu l'inizio di un nuovo "cammino" nella Chiesa, che Magdalena volle percorrere non da sola, ma assieme ad altri "laici impegnati" nell'apostolato. A seguire la Aulina furono in molti, donne e uomini, che volevano testimoniare come, in ogni famiglia, in qualunque professione, ad ogni età e in ogni classe sociale, il primo posto dovesse essere sempre riservato a Dio, per amarlo e servirlo in questo mondo e goderlo eternamente in paradiso.

Ed era proprio così, in modo chiaro e semplice, che Magdalena presentava la sequela di Cristo in mezzo alle realtà del mondo, facendo onore alla condizione di battezzati. In quella che lei chiamò "Opera" (solo più tardi ogni fondazione prenderà il nome di "Casa Nostra") si era pienamente consapevoli che, se si cammina da soli, è facile sviare dalla retta via; invece, sostenendosi a vicenda, si è più forti e capaci di dare alla società una eloquente e silenziosa lezione di vita cristiana.

4.2. "Casa Nostra" – nel progetto auliniano – è, veramente, la santificazione della creatività, dove ognuno rende secondo i propri talenti, con la sana armonia della fraterna carità. In "Casa Nostra", l'apostolato è la fonte e le opere sono il grande fiume che porta le sue acque all'oceano della carità infinita di Dio. Magdalena volle che in ogni "Casa Nostra" tutti potessero trovare un focolare, pieno di calore umano e soprannaturale: con le porte sempre aperte, un tetto pro-tettore, e cuori pronti all'ascolto e all'accoglienza, con la sola misura della carità di Cristo. Così pensava e agiva Magdalena.

Ella mise mano alla rischiosa impresa di iniziare un nuovo "cammino ecclesiale" fidandosi solo di Dio e della sua amorosa provvidenza. E Dio sostenne sempre la sua fiducia e la sua speranza. Anche

#### 4. CASA NOSTRA

4.1. Au mois de mai 1916, une jeune espagnole, nommée Magdalena Aulina, eut l'inspiration d'organiser une célébration quotidienne en l'honneur de la Vierge Marie, l'Immaculée Conception, dans une maison du quartier les "Rodes" de Banyoles en Catalogne. Cette pieuse pratique du mois de Marie n'avait pas d'autre originalité que celle d'être préparée et dirigée par le zèle de cette jeune fille qui n'avait pas encore vingt ans et qui désirait initier ses concitoyens à l'amour et à la dévotion à la Vierge Marie.

Ces célébrations eurent un grand succès et furent le point de départ d'un nouveau "chemin" dans l'Eglise, que Magdalena ne voulait pas parcourir seule mais en union avec d'autres "laïcs engagés" dans l'apostolat.

Beaucoup d'hommes et de femmes suivirent Magdalena Aulina. Ils voulaient témoigner que, dans chaque famille, dans n'importe quelle profession, à n'importe quel âge, dans n'importe quelle classe sociale, la première place doit toujours être réservée à Dieu pour L'aimer, Le servir, dans ce monde et jouir de Sa présence au paradis.

C'est de cette façon si simple et si claire qu'elle présentait la manière de suivre le Christ au milieu des réalités de ce monde, et elle rendait grâce à la condition des baptisés. C'est ce qu'elle appela "l'Œuvre" (ce n'est que plus tard que chaque fondation prendra le nom de "Casa Nostra"). Elle savait parfaitement que, si l'on marche seul, il est facile de dévier du chemin, par contre en s'appuyant mutuellement l'un sur l'autre, on trouve la force et la capacité de donner à la société une éloquente et silencieuse leçon de vie chrétienne.

4.2. "Casa Nostra" est vraiment - dans le projet aulinien - la sanctification de la créativité, où chacun donne selon ses talents dans la saine harmonie de la charité fraternelle. En "Casa Nostra", l'apostolat est la source et les œuvres sont le grand fleuve qui apporte ses eaux à l'océan de la charité infinie de Dieu. Magdalena voulait que, dans chaque "Casa Nostra", tous puissent rencontrer un foyer plein de chaleur humaine et surnaturelle, les portes toujours ouvertes, un toit protecteur, des cœurs disposés à écouter, à accueillir à la mesure de la charité du Christ. C'était ce que pensait et faisait Magdalena.

Elle entreprit l'audacieuse tâche d'initier un nouveau "chemin ecclésial", comptant uniquement sur Dieu et sur Son amoureuse Providence. Dieu a toujours soutenu sa foi et son espérance. Aussi quand



mitió que Magdalena viera el horizonte cubierto de grises nubes y que se desencadenara la tempestad, ella se fió de Él, que nunca abandona a aquéllos que le son fieles.

Magdalena extendió muy pronto sus propios horizontes; miraba a los cuatro puntos cardinales de la Iglesia y del mundo con una vocación universal de servicio a los pobres y a los ricos, a los jóvenes y a los ancianos, al antiguo continente europeo y a los más lejanos “países de misiones”.

4.3. Dice Jesús que el hombre prudente construye «su casa sobre roca. Cayó la lluvia, vinieron los torrentes, soplaron los vientos, y embistieron contra aquella casa, pero no cayó porque estaba cimentada sobre roca» (Mt 7, 24-25).

“Casa Nostra” ha estado edificada sobre la sólida roca de la fe en Dios. Las pruebas y las dificultades no la han abatido, todo al contrario, la han confirmado en su ideal de vida, manifestado en la expresión «sólo a Dios debemos buscar; es decir, conocerlo y amarlo, ser fieles en su servicio y gozarlo en la otra vida». Buscar a Dios «con todo el corazón y con toda el alma» (Dt 4,29; cf. Sal 119,2), porque cuanto más se le conoce más se le puede amar (cf. Pr 28,5) y más fielmente se le puede servir, aunque el gozo sólo será completo en el cielo.

4.4. El programa, propuesto por Magdalena sobre todo a las jóvenes que querían compartir su vida, está sintetizado en el escudo de la Obra. En él se encuentran representados: la Virgen, el evangelio, los lirios, santa Gema, la barca de la Iglesia, una encina, el mundo, la cruz y las tres virtudes teologales. Son las realidades y los símbolos más queridos, y se recuerdan, a menudo, en los cantos, en las oraciones, en las meditaciones.

Como corona está el anagrama de la Virgen María. El evangelio, norma y fundamento del apostolado, está junto a los lirios, símbolo de la pureza, la virtud básica para introducir en el mundo la cristianización de las costumbres. Santa Gema, invocada como patrona especial, es modelo de donación al Señor, con una fidelidad que la llevó a la santidad. La carabela es el símbolo de la Iglesia, a cuyo servicio Magdalena consagró la Obra. Y una encina, planta de hoja perenne, representa la sombra bienhechora de caridad que la Obra esparce a través de las diversas ramas de su apostolado. La cruz corresponde a su anhelo de hacer amar el signo de la redención e implantarlo en todo lugar, con la práctica de las virtudes teologales: fe, esperanza y caridad.

quan l’horitzó de Magdalena estava cobert de núvols grisos i esclatava la tempesta, ella es fiava d’Ell, ja que mai abandona aquells que li són fidels.

Magdalena molt aviat va anar escampant els seus propis horitzons; mirava els quatre punts cardinals de l’Església i del món amb una vocació universal de servei als pobres i als rics, als joves i als ancians, a l’antic continent europeu i als “països de missió” més llunyans.

4.3. Diu Jesús que l’home prudent construeix «la seva casa sobre la roca. Va caure la pluja, van arribar les torrentades, bufaren els vents i envestiren contra aquella casa, però no es va ensorrar, perquè estava fonamentada sobre roca». (Mt 7, 24-25).

“Casa Nostra” ha estat edificada sobre la sòlida roca de la fe en Déu. Les proves i les dificultats no l’han abatut, ans al contrari, li han configurat el seu ideal de vida, manifestat en l’expressió «només a Déu hem de buscar; és a dir, conèixer-lo i estimar-lo, essent fidels en el seu servei i gaudint en l’altra vida». Buscar a Déu «amb tot el cor i amb tota l’ànima» (Dt 4,29; cf. Sal 119,2), perquè quan més se’l coneix més se’l pot estimar (cf. Pr 28,5) i més fidelment se’l pot servir, tot i que el goig només serà complert en el cel.

4.4. El programa, proposat per Magdalena, sobretot a les joves que volien compartir la seva vida, està sintetitzat en l’escut de l’Obra. S’hi troben representats: la Verge, l’evangeli, els lliris, santa Gemma, la barca de l’Església, una alzina, el món, la creu i les tres virtuts teologals. Són les realitats i els símbols més preuats, i es recorden sovint en els cants, en les pregàries, en les meditaciones.

Com a corona hi ha l’anagrama de la Verge Maria. L’evangeli, norma i fonament de l’apostolat, al costat dels lliris, símbol de la pureza, la virtut bàsica per a introduir en el món la cristianització de les costums. Santa Gemma, invocada com a patrona especial, és model de donació al Senyor, amb una fidelitat que la va portar a la santedat. La caravel·la és el símbol de l’Església, al servei de la qual Magdalena va consagrar l’Obra. I una alzina, planta de fulla perenne, representa l’ombra benefactora de caritat que l’Obra escampa a través de les diferents branques del seu apostolat. La creu correspon al seu anhelo de fer estimar el signe de la redempció i implantar-lo en tot lloc, amb la pràctica de les virtuts teologals: fe, esperança i caritat.



quando permise che Magdalena vedesse l'orizzonte coperto di grigie nubi e si scatenasse la tempesta, ella sempre si fidò di Lui, che non abbandona coloro che gli sono fedeli.

Magdalena ben presto allargò i propri orizzonti; ella guardava ai quattro punti cardinali della Chiesa e del mondo, in una vocazione universale di servizio ai poveri e ai ricchi, ai giovani e agli anziani, al vecchio continente europeo e ai più lontani "paesi di missione".

4.3. Dice Gesù che l'uomo saggio costruisce «la sua casa sulla roccia. Cadde la pioggia, strariparono i fiumi, soffiarono i venti e si abbatterono su quella casa, ma essa non cadde, perché era fondata sulla roccia» (Mt 7, 24-25).

“Casa Nostra” è stata edificata sulla solida roccia della fede in Dio. Le prove e le difficoltà non l'hanno abbattuta, anzi, l'hanno confermata nel suo ideale di vita, espresso dal motto: «solo Dio dobbiamo cercare; cioè conoscerlo ed amarlo, fedeli a lui servire, e goderlo nell'altra vita». Cercare Dio «con tutto il cuore e con tutta l'anima» (Dt 4,29; cf. Sal 119,2), perché più lo si conosce, più lo si può amare (cf. Pr 28,5) e più fedelmente lo si può servire, anche se la gioia sarà completa solo nei cieli.

4.4. Il programma, proposto da Magdalena soprattutto alle giovani che volevano condividere la sua vita, è sintetizzato nello stemma dell'Opera. In esso vi sono raffigurati: la Madonna, il vangelo, i gigli, santa Gemma, la barca della Chiesa, una quercia, il mondo, la croce, le tre virtù teologali. Sono le realtà e i simboli più cari. Essi vengono ricordati spesso nei canti, nelle preghiere, nelle meditazioni.

Come corona vi è l'anagramma della Vergine Maria. Il vangelo, norma e fondamento dell'apostolato, è insieme ai gigli simbolo della purezza, virtù basilare per iniziare nel mondo una cristianizzazione dei costumi. Santa Gemma, invocata come speciale patrona, è modello di donazione al Signore, con una fedeltà che la condusse alla santità. La caravella è il simbolo della Chiesa, al cui servizio Magdalena consacrò l'Opera. E una quercia, pianta di foglia perenne, rappresenta l'ombra benefica di carità che l'Opera spande attraverso le diramazioni del suo apostolato. La croce corrisponde al suo anelito di far amare ed impiantare ovunque il segno della redenzione, praticando le virtù teologali: fede speranza e carità.

Dieu permit que Magdalena voie les nuages noirs qui s'amoncelaient et la tempête qui se déchaînait; elle garda sa confiance en Lui qui n'abandonne jamais ceux qui Lui sont fidèles.

Magdalena très vite élargit son propre horizon. Elle regardait les quatre points cardinaux de l'Eglise et du monde avec une vocation universelle de service aux pauvres, aux riches, aux jeunes, aux personnes âgées, à l'ancien continent européen et aux pays lointains "terres de mission".

4.3. Jesus dit que l'homme prudent construit «sa maison sur le roc. La pluie tomba, les torrents affluèrent, des vents soufflèrent contre la maison, mais elle ne s'effondra pas parce qu'elle était bâtie sur le roc» (Mt 7, 24-25).

“Casa Nostra” a été édifée sur le roc solide de la foi en Dieu. Les épreuves et les difficultés ne l'ont pas abattue, tout au contraire, elles l'ont confirmée dans son idéal de vie manifesté dans l'expression: «Nous devons uniquement chercher Dieu; c'est-à-dire Le connaître et L'aimer, être fidèle à Son service, et jouir de Sa présence dans l'autre vie». Chercher Dieu «de tout son cœur et de toute son âme» (Dt 4,29; cf. Ps 119,2), parce que plus on Le connaît, plus on peut L'aimer (cf. Pr 28,5) et plus fidèlement on peut Le servir bien que le bonheur ne sera total qu'au ciel.

4.4. Le programme proposé par Magdalena, surtout aux jeunes qui voulaient partager sa vie, était synthétisée par le blason de l'Œuvre sur lequel sont représentés: la Vierge, l'Évangile, les lys, Sainte Gemma, la barque de l'Eglise, un chêne, le monde, la Croix et les trois vertus théologiques. Ces réalités et ces symboles particulièrement aimés sont rappelés souvent dans nos chants, nos prières et nos méditations.

Le blason est couronné de l'anagramme de la Vierge Marie. L'Évangile, norme et fondement de l'apostolat est près des lys symbole de la pureté, la vertu basique pour introduire dans le monde une christianisation des mœurs. Sainte Gemma, invoquée comme Patronne spéciale, est le modèle du don au Seigneur, avec une fidélité qui la conduisit à la sainteté. La caravelle est le symbole de l'Eglise au service de laquelle Magdalena consacra toute l'Œuvre. Et un chêne, arbre aux feuilles persistantes représente l'ombre bienveillante de la charité que l'Œuvre répand à travers les différentes branches de son apostolat. La croix correspond à son désir de faire aimer le signe de la rédemption et de l'implanter dans chaque foyer avec les pratiques des vertus théologiques: foi, espérance et charité.





4.5. “Casa Nostra” es como un árbol, una fuerte encina, cuyas raíces están arraigadas en Cristo (cf. Sal 1,3), de quien se toma la linfa vital para poder crecer y fructificar.

Las armas, con las que “Casa Nostra” puede combatir su buena batalla, son las tres virtudes teológicas (cf. 2Co 10,4; 1Ts 5,8): la fe, para permanecer firmes en las pruebas; la esperanza de la gran victoria, si somos fieles; la caridad, que nos haga arder de amor a Dios, para llevarle las almas.

Empujada por el soplo divino, la barca ha podido partir, pequeña iglesia a imagen de la gran Iglesia de Cristo, e insertada en ella. Las virtudes teológicas se convierten en sus remos, que permiten a la carabela que navegue hacia el mar abierto, con Gema al timón. Blanco y azul es su color, como la espuma y las olas, como el cielo y el lirio en flor. No teme las olas furiosas, ni los escollos del mar. Aunque se desencadenen tempestades, nunca cesa de avanzar. En el puerto, muchas barcas ancladas esperan partir hacia las nuevas fundaciones de España y del mundo.

4.6. “Casa Nostra” es, sobre todo, una familia, una gran familia. En un canto, cuando Jesús busca quien lo ame y no lo encuentra, la Madre, para consolarlo, le muestra “Casa Nostra” que está naciendo: «aquí se halla lo que vas buscando, porque Casa Nostra debe ser una cosecha de vírgenes y santos».

María es la Madre protectora de esta Obra. Hermanos protectores en el Cielo son Gema y Gabriel de la Dolorosa. Padres “llenos de atractivo” son Ignacio de Loyola y Francisco de Asís.

Junto a ellos, “Casa Nostra” cantará noche y día las alabanzas del Señor, y hará revivir el Evangelio. En ella se encuentran los servidores de Jesús y las servidoras de María. El color encarnado del vestido de los servidores quiere significar su deseo de ser testimonios hasta el martirio para cumplir la voluntad del Padre (cf. Jn 4,34), y ser el templo de Dios para acoger a la humanidad (cf. 2Co 6,16). El color blanco y azul del vestido de las servidoras es símbolo de pureza y de cielo. Todos desean buscar siempre a Jesús, y por medio de las cruces llegar a él.

4.7. Casa Nostra es una familia activa y laboriosa, habitada por las “abejas del Señor”, donde se produce la cera del fervor y la miel del amor, con los li-

4.5. “Casa Nostra” és com un arbre, una forta alzina, que està arrelada en Crist (cf. Sal 1,3), de qui pren la saba per poder créixer i fructificar.

Les armes, amb les quals “Casa Nostra” combat en la bona batalla, són les tres virtuts teològals (cf. 2Co 10,4; 1Ts 5,8): la fe, per romandre fermes en les proves; l’esperança de la gran victòria, si som fidels; la caritat, que ens fa cremar d’amor per Déu, per portar-li les ànimes.

Empesa pel buf diví, la barca ha pogut partir, petita església a imatge de la gran Església de Crist, i adherida a ella. Les virtuts teològals es converteixen en els seus remos, que permeten a la caravel·la navegar cap a mar obert, amb Gemma al timó. Blanc i blau és el seu color, com l’espuma i les ones, com el cel i el lliri en flor. No tem les onades furients, ni els esculls del mar. Tot i les fortes tempestes, mai deixa d’avançar. En el port, moltes barques ancorades esperen partir cap a noves fundacions d’Espanya i del món.

4.6. “Casa Nostra” és, sobretot, una família, una gran família. En un cant, quan Jesús busca qui l’estimi i no el troba, la Mare, per donar-li consol, li mostra “Casa Nostra” que està naixent: «aquí hi ha el que estàs buscant, perquè Casa Nostra ha de ser una collita de verges i sants».

Maria és la Mare protectora d’aquesta Obra. Els germans protectors en el Cel són Gemma i Gabriel de la Dolorosa. Pares “plens d’atractiu” són Ignasi de Loiola i Francesc d’Assís.

Amb ells, “Casa Nostra” cantarà nit i dia les lloances del Senyor, i farà reviure l’Evangelí. En ella s’hi troben els servidors de Jesús i les servidoras de Maria. El color vermell del vestit dels servidors vol significar el desig de ser testimonis fins el martiri per complir la voluntat del Pare (cf. Jn 4,34), i ser el temple de Déu per acollir a la humanitat (cf. 2Co 6,16). El color blanc i blau del vestit de les servidoras és símbol de pureza i de cel. Tots desitgen buscar sempre a Jesús, i per mitjà de les creus arribar a ell.

4.7. Casa Nostra és una família activa i treballadora, habitada per les “abelles del Senyor”, on s’hi produeix la cera del fervor i la mel de l’amor, amb



4.4. “Casa Nostra” è come un albero, una forte quercia le cui radici sono piantate in profondità su Cristo (cf. Sal 1,3), da cui attinge la linfa vitale, per poter crescere e fruttificare.

Le armi, con le quali “Casa Nostra” può combattere la sua buona battaglia, sono le tre virtù teologali (cf. 2Cor 10,4; 1Ts 5,8): la fede per restare fermi nelle prove; la speranza della grande vittoria, se siamo fedeli; la carità che ci faccia ardere di amore verso Dio, per portare le anime a lui.

Spinta dal soffio divino, la barca è potuta partire, piccola chiesa ad immagine della grande Chiesa di Cristo, ed in essa inserita. Le virtù teologali diventano i suoi remi, che permettono alla caravella di navigare verso il mare aperto, con Gemma al timone. Bianco e azzurro è il suo colore, come la schiuma e le onde, come il cielo e il giglio in fiore. Non teme le onde infuriate, né gli scogli del mare. Anche se si scatenano tempeste, mai cessa di avanzare. Nel porto molte barche ancorate aspettano di partire: verso le nuove fondazioni in ogni parte della Spagna e del mondo.

4.6. “Casa Nostra” è soprattutto una famiglia, una grande famiglia. In un canto, a Gesù, che cerca chi lo ami e non ne trova, la Madre per consolarlo mostra “Casa Nostra” che sta sbocciando: «qui c’è una dimostrazione di quello che vai cercando, perché Casa Nostra dev’essere una raccolta di vergini e santi».

Maria è la madre protettrice di quest’Opera. Fratelli protettori nel Cielo sono Gemma e Gabriele dell’Addolorata. Padri “pieni di attrattiva” sono Ignazio di Loyola e Francesco di Assisi.

Insieme a loro “Casa Nostra” canterà notte e giorno le lodi del Signore, e farà rivivere il Vangelo. In essa vi sono servi di Gesù e serve di Maria. Il colore rosso dell’abito dei servi vuole esprimere il loro desiderio di essere testimoni fino al martirio, nel compiere la volontà del Padre (cf. Gv 4,34) ed essere il tempio di Dio per accogliere l’umanità (cf. 2Cor 6, 16). Il colore bianco ed azzurro dell’abito delle serve è simbolo di purezza e di cielo. Desiderio di tutti è di cercare sempre Gesù, e per mezzo delle croci arrivare a lui.

4.7. Casa Nostra è una famiglia operosa e laboriosa, popolata dalle “api del Signore”, dove si producono la cera del fervore e il miele dell’amore, con

4.5. “Casa Nostra” est comme un arbre, un solide chêne, dont les racines sont ancrées dans le Christ (cf. Ps 1,3), d’où l’on prend la sève vitale pour pouvoir grandir et fructifier.

Les armes, par lesquelles “Casa Nostra” peut mener sa bataille au service du bien sont les trois vertus théologiques (cf. 2Co 10,4; 1Th 5,8): la foi pour rester fermes dans les épreuves, l’espérance de la victoire, si nous sommes fidèles, la charité qui nous fait brûler d’amour pour Dieu, pour conduire jusqu’à Lui les âmes.

Poussée par le souffle divin, la barque a pu partir, petite église à l’image de la grande Eglise du Christ et implantée en elle. Les vertus théologiques se convertissent en ses rames, qui permettent à la caravelle qui navigue de prendre le large, avec Gemma au gouvernail. Blanc et bleu sont ses couleurs, comme celle de l’écume et des vagues, celle du ciel et du lys en fleur. Elle ne craint pas les vagues furieuses ni les écueils de la mer. Même si les tempêtes se déchainent, elle ne cesse jamais d’avancer. Dans le port, il y a de nombreuses barques ancrées qui espèrent partir vers les nouvelles fondations de l’Espagne et du monde.

4.6. “Casa Nostra” est surtout une famille, une grande famille. Dans un chant, Jésus cherche quelqu’un qui L’aime, et Il ne le trouve pas, alors la Mère pour Le consoler Lui montre “Casa Nostra” qui est en train de naître: «C’est ici que Tu trouves ce que Tu es en train de chercher parce que “Casa Nostra” doit être une moisson de vierges et de saints».

Marie est la Mère protectrice de cette Œuvre. Au ciel, il y a des frères protecteurs: Gemma et Gabriel de Notre Dame des Sept Douleurs. Des Pères “très attachants”: Ignace de Loyola et François d’Assise.

Avec eux, “Casa Nostra” chantera nuit et jour les louanges du Seigneur et fera revivre l’Evangile. C’est là où se trouvent aussi les serviteurs de Jésus et les servantes de Marie. La couleur rouge de l’habit des serviteurs veut signifier leur désir d’être des témoins jusqu’au martyr pour accomplir la volonté du Père (cf. Jn 4,34) et d’être le temple de Dieu pour accueillir l’humanité (cf. 2Co 6,16). La couleur blanche et bleue de la robe des servantes est le symbole de la pureté et du ciel. Ils souhaitent toujours chercher Jesus et au milieu des épreuves arriver jusqu’à Lui.

4.7. “Casa Nostra” est une famille active et laborieuse, habitée par les “abeilles du Seigneur”, où se produisent la cire de la ferveur et le miel de l’amour,



rios de las vírgenes y las rosas de los desposados.

Es una familia que sabe encontrar alivio bebiendo el agua de Jesús. Por su sed (Jn 19,28) ha brotado un río de agua viva (cf. Is 44,3; Sal 65,10), y Casa Nostra es un riachuelo «que siempre susurra a Jesús una oración; su susurro son los cantos que le dicta el puro amor».

Es una familia llamada a ser faro y luz (cf. Mt 5, 14), torre de esperanza, perfume que inunda todo el mundo (cf. 2Co 2,14).

Es una familia de “operarias parroquiales”, llamadas, pues, a trabajar en la parroquia: iglesia local, hogar paterno, lugar de la Palabra y de los sacramentos. La parroquia es el gran prado, el campo del apostolado parroquial, en el cual la Obra se lanza con amor, con fe y con esperanza perenne.

Todos están llamados a colaborar en el bien común. Como para hacer un buen concierto se necesitan muchos instrumentos en sintonía, así debe ser en el “campanario” de Casa Nostra. El sonido de las campanas más pequeñas simbolizan la inocencia; otras expresan amor y pureza; todavía otras - las almas forjadas en el sufrimiento - tienen un sonido no de tristeza sino de dulzura. Sus sonidos son actos de virtud, de victoria, de amor, de ofrecimiento, de alabanza. El Eterno las escucha desde el Cielo. Pero la primera campana que suena es la de Jesús: él nos llama, nosotros respondemos.

els lliris de les verges i les roses dels nuvis.

És una família que troba alleujament bevent l'aigua de Jesús. Per la seva set (Jn 19,28) ha brotat un riu d'aigua viva (cf. Is 44,3; Sal 65,10), i Casa Nostra és un rierol «que sempre xiuxiueja a Jesús una pregària; el seu xiuxiueig són els cants que li dicta el pur amor».

És una família cridada a ser far i llum (cf. Mt 5,14), torre d'esperança, perfum que inunda tot el món (cf. 2Co 2,14).

És una família d'“operàries parroquials”, cridades, doncs, a treballar a la parròquia: església local, llar paterna, lloc de la Paraula i dels sagraments. La parròquia és el gran prat, el camp de l'apostolat parroquial, en el que l'Obra es llença amb amor, amb fe i amb esperança perenne.

Tots estan cridats a col·laborar en el bé comú. Per fer un bon concert es necessiten molts instruments que sintonitzin bé, així ha de ser el “campanar” de Casa Nostra. El so de les campanes més petites simbolitzen la innocència; unes altres expressen amor i puresa; encara unes altres – les ànimes forjades en el sofriment – tenen un so de dolçor, no de tristesa. Els seus sons són actes de virtut, de victòria, d'amor, d'oferiment, de lloança. L'Etern les escolta des del Cel. Però la primera campana que sona és la de Jesús: ell ens crida, nosaltres responem.

## 4.1 [014]

### 4.1 Himno a Casa Nostra [versión]

*Aclama a Casa Nostra, que tiene la misión de esparcir el verdadero amor por el mundo (1); presenta a María como su madre y amparo (2); solicita a Gemma su ayuda, y la reconoce como guía en la fortaleza, en el sacrificio, en llevar las almas a Dios (3), (4); explica el emblema, cuya cruz viene a salvar el mundo, y las cintas simbolizan la caridad, la fe y la esperanza, que Casa Nostra llevará a la humanidad.*

### 4.1 Himne a Casa Nostra [original]

*Aclama a Casa Nostra, que té la missió d'escampar el veritable amor pel món (1); presenta a Maria com a Mare i protectora (2); demana ajuda a Gemma i la reconeix com a guia en els moments forts, en el sacrifici, en el camí de portar les ànimes cap a Déu (3), (4); explica l'emblema, la creu que ve a salvar el món, i les cintes que simbolitzen la caritat, la fe i l'esperança, que Casa Nostra portarà a la humanitat.*

1. Salve, Casa Nostra,  
novell horitzó,  
per Tu té esperança  
l'esdevenidor.  
Oh casa de Gemma,





i gigli delle vergini e le rose degli sposati.

È una famiglia che sa di trovare sollievo bevendo all'acqua di Gesù. Dalla sua sete (Gv 19,28) è sgorgato un fiume d'acqua viva (cf. Is 44,3; Sal 65,10), e Casa Nostra ne è un ruscello, «che sempre mormora a Gesù una preghiera; il suo mormorio sono canti, che il puro amore le detta».

È una famiglia che è chiamata ad essere faro e luce (cf. Mt 5,14), torre di speranza, profumo che inonda il mondo intero (cf. 2Cor 2,14).

È una famiglia di “operaie parrocchiali”: chiamate, dunque, a lavorare in parrocchia: chiesa locale, focolare paterno, luogo della Parola e dei sacramenti. La parrocchia è il grande prato, campo dell'apostolato parrocchiale, nel quale l'Opera si lancia con amore, con fede e con speranza perenne.

Tutti sono chiamati a collaborare, per il bene comune. Come per fare un buon concerto c'è bisogno di tanti strumenti in sintonia, così deve essere nel “campanile” di Casa Nostra. Il suono delle campane più piccole esprime innocenza, altre esprimono amore e purezza, altre ancora – le anime forgiate dalla sofferenza – hanno un suono non di tristezza, ma di dolcezza. Il loro suono sono atti virtuosi, di vittoria, d'amore, d'offerta, di lode. L'Eterno le ascolta dall'alto dei cieli. Ma la prima campana a suonare è quella di Gesù: lui chiama, noi rispondiamo.

#### 4.1 Inno a Casa Nostra [traduzione dal catalano]

*Acclama a Casa Nostra, che ha la missione di spargere il vero amore nel mondo (1); presenta Maria come madre e rifugio (2); chiede a Gemma l'aiuto, e la riconosce come guida nella fortezza, nel sacrificio, nel portare le anime a Dio (3), (4); spiega lo stemma, la cui croce viene a salvare il mondo, e i nastri simboleggiano la carità, la fede e la speranza, che Casa Nostra testimonierà di fronte a tutti.*

1. Salve, o Casa Nostra,  
nuovo orizzonte,  
con te ha speranza  
il futuro.  
O casa di Gemma,  
rifugio d'amore,

avec les lys des vierges et les roses des jeunes époux.

C'est une famille que sait étancher sa soif en buvant l'eau de Jesus. Pour sa soif, (Jn 19,28) a jailli un fleuve d'eau vive (cf. Is 44,3; Ps 65,10) et “Casa Nostra” est un petit ruisseau «qui chuchote toujours à Jésus une prière, son chuchotement, ce sont les chants que lui dicte le pur amour».

C'est une famille appelée à être phare et lumière (cf. Mt 5,14), tour d'espérance, parfum qui inonde le monde entier (cf. 2Co 2,14).

C'est une famille de “operarias parroquiales”, appelées donc à travailler dans la paroisse: église locale, foyer paternel, lieu de la Parole et des sacrements. La paroisse, c'est le grand pré, le champ de l'apostolat paroissial, dans lequel l'Œuvre se lance avec un amour, une foi et une espérance permanents.

Tous sont appelés à collaborer au bien commun. Pour faire un bon concert, il faut de nombreux instruments en harmonie, il doit en être de même dans le “clocher” de “Casa Nostra”. Le son des cloches plus petites symbolise l'innocence, d'autres expriment l'amour et la pureté, d'autres encore – les âmes forgées par la souffrance – ont un son non pas de tristesse mais de douceur. Ces sons sont des actes de vertu, de victoire, d'amour, de don, de louange. L'Eternel les écoute du Ciel. Mais la première cloche qui sonne est celle par laquelle Jesus nous appelle, et à laquelle nous répondons.

#### 4.1 Hymne à Casa Nostra [traduction de l'espagnol]

*Il acclame Casa Nostra, qui a pour mission de répandre le véritable amour dans le monde (1); elle présente Marie comme sa mère et son refuge (2); elle sollicite l'aide de Gemma, et la reconnaît comme guide dans la force, dans le sacrifice, pour amener les âmes à Dieu (3), (4); explique l'emblème, dont la croix vient sauver le monde, et les rubans symbolisent la charité, la foi et l'espérance, que Casa Nostra portera à l'humanité.*



refugi d'amor,  
potent far que allunyes  
del món la foscor,  
i omplirà la terra  
la teva claror.  
Salve, Casa Nostra,  
novell horitzó,  
per tu té esperança  
l'esdevenidor.

2. Vetlla la llar nostra  
ton bell monument,  
oh Gemma estimada,  
estel resplendent;  
com d'ell brolla l'aigua,  
de tu en tot moment  
brollen gràcies tantes  
que a dolls van caient,  
i així ardots fem via  
petjant fermament.

3. Tu ens dones fortalesa,  
tu ens has infantat  
a la vida ardida  
de l'apostat;  
la primera pedra  
avui hem posat  
d'eixa Casa Nostra  
que Tu ens has donat,  
s'alçarà com a símbol  
ple de majestat.

4. Torre d'esperança  
per nom t'hem donat,  
no ens farà anar enrere  
la contrarietat.  
Quan l'hora solemne  
haurà ja sonat,  
dient Casa Nostra  
la lluita ha arribat,  
pensant en la Glòria  
guanyarem combat.

5. Cada campanada  
ens recordarà  
que en aquesta terra  
no ens hi hem de quedar,  
si tenim fermesa  
per saber lluitar,  
quan arribi l'hora  
del nou despertar  
en sos divins braços  
Jesús ens rebrà.



potente faro che illumini  
l'oscurità del mondo,  
e riempirà la terra  
la tua luce.  
Salve, o Casa Nostra,  
nuovo orizzonte,  
con te ha speranza  
il futuro.

2. Veglia il nostro focolare  
il tuo bel monumento,  
o Gemma cara,  
stella risplendente;  
come da esso sgorga l'acqua,  
da te in ogni momento  
sgorgano tante grazie,  
che abbondanti scendono,  
e così arditi camminiamo  
spingendo con fermezza.

3. Tu ci doni forza,  
tu ci hai formato  
alla vita ardente  
dell'apostolato;  
la prima pietra  
oggi abbiamo posto  
di questa Casa Nostra  
che tu ci hai donato,  
si alzerà come simbolo  
pieno di maestà.

4. Torre della speranza  
ti abbiamo dato come nome,  
non ci farà indietreggiare  
la contrarietà.  
Quando l'ora solenne  
sarà già suonata,  
dicendo Casa Nostra  
la lotta è arrivata,  
pensando alla gloria  
vinceremo le difficoltà.

5. Ogni suono di campana  
ci ricorderà  
che in questa terra  
non dobbiamo rimanere,  
se abbiamo forza  
per saper lottare,  
quando arriverà l'ora  
del nuovo risveglio  
fra le divine braccia  
Gesù ci riceverà.



1. ¡Salve, Casa Nostra,  
nuevo resurgir,  
tú eres esperanza  
ante el porvenir!  
¡Oh casa de Gema,  
refugio de amor,  
faro que iluminas  
con brillante ardor,  
llenará la tierra  
tu gran resplandor!  
¡Salve, Casa Nostra,  
nuevo resurgir,  
tú eres esperanza  
ante el porvenir!

2. María nos muestra  
su amor maternal;  
es de Casa Nostra  
madre celestial;  
su jardín bendito  
mira con amor  
y cuida sus flores  
de exquisito olor,  
cuyo aroma todo  
es para el Señor.

3. ¡Oh Gema querida!,  
vela nuestro hogar  
para que aprendamos  
a Dios sólo amar.  
Abundantes gracias  
quieres esparcir;  
dispón nuestras almas  
que anhelan seguir  
tu ejemplo, que enseña  
a Jesús servir.

4. Tú eres fortaleza;  
tú eres viva luz;  
a amar nos enseñas  
la vida de cruz;  
eres nuestro impulso  
para trabajar,  
dando a Dios la gloria  
las almas salvar,  
y la tierra entera  
para él conquistar.

5. Forma nuestro emblema  
una dura cruz,  
que atraviesa el mundo



[traduzione dallo spagnolo]

1. Salve, o Casa Nostra,  
nuova rinascita,  
sei tu la speranza  
di fronte all'avvenire!  
O casa di Gemma,  
rifugio d'amore,  
faro che illumini  
con brillante ardore,  
riempirà la terra  
il tuo grande splendore!  
Salve, o Casa Nostra,  
nuova rinascita,  
sei tu la speranza  
di fronte all'avvenire!

2. Maria ci mostra  
il suo amore materno;  
è di Casa Nostra  
la madre celeste;  
il suo giardino benedetto  
contempla con amore  
e cura i suoi fiori  
di squisito odore,  
il cui aroma tutto  
è per il Signore.

3. O Gemma cara,  
veglia sul nostro focolare,  
perché impariamo  
ad amare Dio solo.  
Grazie abbondanti  
tu spargere vuoi;  
disponi le nostre anime  
che desiderano seguire  
il tuo esempio, che insegna  
a servire Gesù.

4. Tu sei fortezza;  
tu sei luce viva;  
insegnaci ad amare  
la vita di croce;  
tu sei la nostra spinta  
per lavorare,  
dando a Dio la gloria,  
salvare le anime,  
e la terra intera  
a lui conquistare.

5. Forma il nostro emblema  
una dura croce,  
che attraversa il mondo

1. Salve, Casa Nostra,  
nouvel essor,  
tu es notre espérance  
face à l'avenir!  
Oh maison de Gemma,  
refuge d'amour,  
phare qui illumine  
avec une brillante ardeur,  
ton grand rayonnement  
remplira la terre!  
Salve, Casa Nostra,  
nouvel essor,  
tu es notre espérance  
face à l'avenir!

2. Marie nous montre  
son amour maternel;  
de Casa Nostra, elle est  
la mère du ciel;  
qui regarde avec amour  
son jardin béni  
et prend soin de ses fleurs  
d'un parfum exquis,  
dont tout l'arôme  
est pour le Seigneur.

3. Oh Gemma bien aimée,  
veille sur notre foyer  
pour que nous apprenions  
à n'aimer que Dieu.  
Des grâces en abondance  
tu veux répandre;  
dispose de nos âmes  
qui désirent suivre  
ton exemple, qui enseigne  
comment servir Jésus.

4. Tu es force;  
tu es une vive lumière;  
tu nous apprends à aimer  
la vie de sacrifices;  
tu es notre élan  
pour travailler,  
en glorifiant Dieu  
sauver les âmes,  
et la terre entière  
conquérir pour Lui.

5. Notre emblème contient  
une dure croix,  
qui traverse le monde





cual rayo de luz.  
Cintas la entrecruzan:  
son la caridad,  
la fe y la esperanza,  
que haremos llegar  
hasta los confines  
de la humanidad.

---

## 4.2 [049]

### 4.2 Casa Nostra, Casa Nostra [versión]

*Presenta un diàleg figurado entre Maria y Jesús, en el que la Madre le dice que su amor triunfará a través de Casa Nostra, la cual nació bajo su estima y amparo, y siempre la cuidará (2), (3); que le dio dos hermanos como guía – Gema y Gabriel – y dos padres – san Francisco y san Ignacio – para encenderla en su fe y amor por él (5); y Jesús, mirando a Casa Nostra, le responde que la acoge en su mansión (7).*

1. Casa Nostra, Casa Nostra,  
pronto el Cielo poblarás. – y  
Casa Nostra, Casa Nostra,  
tú a Jesús consolarás.

2. Jesús busca por el mundo  
quien le ame de verdad,  
y los hombres no le muestran  
más que olvido y frialdad.  
“Hijo – dice su Madre –,  
nuestro amor ha de vencer”;  
y, con maternal dulzura,  
Casa Nostra le hace ver.

3. “Mira, Hijo, aquí las almas  
que busca tu corazón,  
pues que ha de ser Casa Nostra  
de virtudes la mansión.  
De esta Obra redentora,  
que por mi amor nació,  
seré siempre protectora  
porque su Madre soy yo”.

4. Una Madre les conduce  
por las sendas de amor;  
oirán tu voz divina

### 4.2 Casa Nostra, Casa Nostra [original]

*Presenta un diàleg figurat entre Maria i Jesús, en el que Maria li diu que l'amor triomfarà per Casa Nostra, perquè que va néixer pel seu amor i protecció, i sempre vetllarà per ella (2), (3); que li ha donat dos germans com a guies – Gemma i Gabriel – i dos pares – sant Francesc i sant Ignasi – per encendre-la en la seva fe i en el seu amor per ell (5); i Jesús, mirant a Casa Nostra, li respon que l'acull en la seva mansió (7).*

1. Casa Nostra, Casa Nostra,  
prest el Cel ens poblaràs.  
Casa Nostra, Casa Nostra,  
tu a Jesús consolaràs.

2. Jesús pel món una prova  
va cercant del seu amor,  
més són pocs els cors que troba,  
sols veu oblit i fredor.  
Acostant-se la Mareta  
a Jesús va consolant  
ensenyant-li amb goig la pleta  
de Casa Nostra esclatant.

3. Aquí tens una mostra  
del que tu tant vas cercant,  
puig que ha d'ésser Casa Nostra  
recull de verges i sants.  
D'aquesta Obra redemptora  
que està baix ma protecció  
estaré sempre a la vora  
perquè en sóc la Mare jo.

4. A la terra els encamina  
una Mare amb sofriments,  
anirà ta veu divina



come raggio di luce.  
Dei nastri la incrociano:  
sono la carità,  
la fede e la speranza,  
che faremo arrivare  
sino ai confini  
dell'umanità.

telle qu'un rayon de lumière.  
Des rubans l'entrecroisent:  
ce sont la charité,  
la foi et l'espérance,  
que nous ferons parvenir  
jusqu'aux extrémités  
de l'humanité.

#### 4.2 Casa Nostra, Casa Nostra [traduzione dal catalano]

*Presenta un dialogo figurato tra Maria e Gesù, nel quale la Madre gli dice che il suo amore trionferà attraverso Casa Nostra, che nacque sotto la sua stima e protezione, e sempre la assisterà (2), (3); e le diede due fratelli come guida – Gemma e Gabriele – e due padri – san Francesco e sant'Ignazio – per accenderla nella sua fede e nell'amore per Lui (5); e Gesù, guardando a Casa Nostra, le risponde che la accoglie nella sua dimora (7).*

1. Casa Nostra, Casa Nostra,  
presto il Cielo popolerai.  
Casa Nostra, Casa Nostra,  
tu Gesù consolerei.

2. Gesù per il mondo una prova  
va cercando del suo amore,  
ma sono pochi i cuori che trova,  
vede solo dimenticanza e freddezza.  
La Madre, avvicinandosi,  
consola Gesù,  
mostrandogli con gioia il gruppo  
di Casa Nostra che sta sbocciando.

3. Qui c'è una dimostrazione  
di quello che tu vai cercando,  
poiché Casa Nostra dev'essere  
raccolta di vergini e santi.  
A quest'Opera redentrica,  
che sta sotto la mia protezione,  
resterò sempre accanto,  
perché io ne sono la madre.

4. Sulla terra li guida  
una madre con sofferenze,  
ascolteranno la tua voce divina

#### 4.2 Casa Nostra, Casa Nostra [traduction de l'espagnol]

*Il présente un dialogue figuré entre Marie et Jésus, dans lequel la Mère lui dit que son amour triomphera à travers Casa Nostra, laquelle est née sous son estime et protection, et toujours prendra soin d'elle (2), (3); qui lui donna deux frères comme guides – Gemma et Gabriel – et deux pères – Saint François et Saint Ignace – pour les enflammer dans leur foi et leur amour pour lui (5); et Jésus, en regardant Casa Nostra, lui répond qu'il l'accueille dans sa demeure (7).*

1. Casa Nostra, Casa Nostra,  
bientôt le ciel tu peupleras.  
Casa Nostra, Casa Nostra,  
Jésus tu consoleras.

2. Jésus cherche dans le monde  
qui l'aime en vérité,  
et les hommes ne lui montrent  
que de l'oubli et de la froideur.  
"Mon fils – dit sa Mère –  
notre amour doit vaincre";  
et avec une maternelle tendresse,  
lui montre Casa Nostra.

3. "Mon fils, regarde, voici les âmes  
que cherche ton cœur,  
puisque Casa Nostra doit être  
des vertus, la demeure.  
De cette Œuvre rédemptrice,  
qui est née par amour pour moi,  
je serai toujours la protectrice  
parce que leur Mère c'est moi".

4. Une Mère les conduit  
par les sentiers d'amour;  
ils entendront ta voix divine



si la siguen sin temor.  
Con su ejemplo y sus virtudes,  
y su heroico sufrir,  
les enseña los caminos  
que todos deben seguir.

5. Dos hermanos la Obra guían,  
nuestra Gema y Gabriel;  
ella cuida de esas almas,  
hermano mayor es él.  
San Francisco y san Ignacio  
son los padres que les di.  
Casa Nostra es la heredera  
de su fe y su amor por ti.

6. Si de los hombres recibes  
solamente ingratitud,  
Casa Nostra te presenta  
actos puros de virtud.  
Y verás con alegría  
cómo hará fructificar  
la doctrina que tú un día  
enseñaste a practicar.

7. Jesús, inclinando el rostro  
hacia el más bello lugar,  
dice: “¡Oh Madre!, Casa Nostra  
aquí hemos de albergar”.  
Y con Maria y con Gema,  
y Gabriel, nuestro patrón,  
andan con inmenso gozo  
por la celestial mansión.

8. Los padres de Casa Nostra  
ya les van a acompañar.  
Grupos de ángeles entonan:  
“Casa Nostra ha de triunfar”.  
Y las vírgenes repiten:  
“Jesús, contigo estarán  
los que fieles a Casa Nostra  
y a la Madre seguirán”.

9. Para que seamos todos  
una flor de este vergel,  
ayúdanos, ¡oh María!,  
santa Gema y san Gabriel.  
Lo que Jesús anhelaba,  
por fin, ha hallado ya:  
Casa Nostra, que se inmola,  
salvará a la humanidad.

si la segueixen creients.  
Dos germans que l'Obra guien  
els tenim aquí en el Cel.  
Mira'ls, Fill, que clars radien  
nostra Gemma i Sant Gabriel.

5. Brillen en bella aureola  
els seus Pares plens d'encís,  
són Ignasi de Loiola  
i Francesc el fill d'Assís.  
Casa Nostra, llàntia encesa,  
flamejant d'ardent amor,  
brillarà per sa puresa  
ofrenant-te sa blancor.

6. Fill, no ploris les mancances  
d'aquest món tan pervertit,  
Casa Nostra tes lloances  
cantarà de dia i nit.  
I veuràs amb alegria  
com reviuere ella farà  
l'Evangelí que Tu un dia  
pel món vares predicar.

7. Inclinant Jesús el rostre,  
vers el lloc més bell i clar,  
diu: “Oh Mare! Casa Nostra,  
aquí ens hem d'hostatjar”.  
Llavors Jesús i Maria,  
nostra Gemma i Sant Gabriel,  
i els Sants que tenim per guia  
amb goig recorren el Cel.

8. Angelets a voladúries  
també els van acompanyant  
entonant dolces cantúries  
per Casa Nostra triomfant.  
Estaran, Jesús, prop vostre  
- canten les verges a cor -  
els que fidels a Casa Nostra  
van seguint sense temor.

9. Per poder tenir un dia  
aquest lloc a dalt del Cel  
ajudeu-nos, oh Maria,  
Gemma nostra i Sant Gabriel.  
El que tant Jesús cercava  
a Casa Nostra ha trobat,  
puix ha vist que s'immolava  
per salvar la humanitat.

(Rosario Agell)



se la seguono fiduciosi.  
Due fratelli che l'Opera guidano  
li abbiamo qui nel Cielo.  
Guarda, Figlio, che chiarore irradiano,  
la nostra Gemma e san Gabriele.

5. Brillano con bella aureola  
i suoi padri pieni d'attrattiva,  
sono Ignazio di Loyola  
e Francesco figlio di Assisi.  
Casa Nostra, lampada accesa,  
fiammeggiando di ardente amore,  
brillerà per la sua purezza  
offrendoti il suo biancore.

6. Figlio, non piangere per le cadute  
di questo mondo perduto,  
Casa Nostra le tue lodi  
canterà di giorno e di notte.  
E vedrai con gioia  
come essa farà rivivere  
il Vangelo che tu un giorno  
hai predicato per il mondo.

7. Gesù, chinando il volto  
verso il luogo più bello e chiaro,  
dice: "O Madre! Casa Nostra,  
qui dobbiamo dimorare".  
Allora Gesù e Maria,  
la nostra Gemma e san Gabriele,  
e i santi che abbiamo come guida  
con gioia percorrono il Cielo.

8. Angioletti in volo  
anche li accompagnano,  
intonando dolci canti  
per Casa Nostra trionfante.  
Staranno, o Gesù, vicino a te  
– cantano le vergini in coro –  
quelli che Casa Nostra fedeli  
vanno seguendo senza timore.

9. Per poter avere un giorno  
questo posto su nel Cielo  
aiutateci, o Maria,  
Gemma nostra e san Gabriele.  
Quello che Gesù cercava  
a Casa Nostra l'ha trovato,  
poiché ha visto che si immolava  
per salvare l'umanità.

s'ils la suivent sans crainte.  
Par son exemple et ses vertus  
et sa souffrance héroïque  
elle leur apprend les chemins  
que tous doivent suivre.

5. Deux frères guident l'Œuvre,  
notre Gemma et Gabriel;  
elle prend soin de ces âmes;  
lui est le grand frère.  
Saint François et Saint Ignace  
ce sont les pères que je leur ai donnés.  
Casa Nostra est l'héritière  
de leur foi et de leur amour pour toi.

6. Si tu ne reçois des hommes  
que de l'ingratitude,  
Casa Nostra te présente  
des actes purs de vertu.  
Et tu verras avec joie  
comment elle fera fructifier  
la doctrine qu'un jour  
tu leur as enseigné à pratiquer.

7. Jésus, en inclinant son visage  
vers l'endroit le plus beau,  
dit: "Oh, Mère, Casa Nostra,  
ici nous devons demeurer!".  
Et avec Marie et Gemma,  
et avec Gabriel, notre patron,  
parcourons avec immense joie  
la demeure du Ciel.

8. Les pères de Casa Nostra  
les accompagnent aussi.  
Groupes d'anges entonnent :  
"Casa Nostra triomphera".  
Et les vierges en chœur chantent :  
"Ils se tiendront o Jésus, près de toi,  
les fidèles qui à Casa Nostra  
la Mère suivent sans crainte".

9. Afin d'être tous un jour  
une fleur de ce jardin,  
aidez-nous, ô Marie,  
sainte Gemma et saint Gabriel !  
Ce que Jésus désirait,  
en Casa Nostra, il l'a trouvé:  
parce qu'il a vu qu'elle s'immolait,  
pour sauver l'humanité.



4.3  
[065]

**4.3 La mística nave**  
[original]

*Casa Nostra se dirige a la Virgen para manifestarle su confianza y rogarle que le obtenga, cada día, la fe, la esperanza y la caridad (1); se compara a Casa Nostra con una nave de rumbo seguro (2), que transmite esperanza, y Gema es su guía (3); cobija a todos con amor (4); el sacrificio descubre la senda que facilita llegar al Cielo (5), y Casa Nostra se dirige siempre hacia él (6); invita a seguir la llamada bondadosa de Jesús (8), que nos alumbra el camino mediante la fe (9).*

1. A ti acudimos, Virgen María,  
que Casa Nostra hacia ti va;  
mándale, Madre, tú cada día  
a Casa Nostra, que en ti confía,  
la fe, esperanza y la caridad.

2. Es Casa Nostra mística nave  
donde en los mares de la impiedad  
se halla el refugio y el amor sabe  
dar a sus remos impulso suave  
que da a su marcha seguridad.

3. A todos brinda una esperanza;  
Gema nos guía, no hay que temer.  
Es nuestra Madre quien nos alcanza  
aquel impulso que nos avanza  
bajo las alas de su poder.

4. En esta barca, el mundo cabe;  
si ahora es pequeña, grande será,  
que alimentada de amor no sabe  
negar refugio la excelsa nave,  
y quien va en ella se salvará.

5. El sacrificio abre el camino  
y a quien más ama, más fácil le es;  
sufre la Madre y a enseñar vino,  
llena de fuego de amor divino,  
a que lo hagamos también después.

6. Va Casa Nostra siempre hacia el Cielo,  
dándole al alma la libertad;  
Dios rescatarla fue el gran anhelo  
y a Casa Nostra le dio su celo  
para salvarla de la impiedad.





### 4.3 La mistica nave

[traduzione dallo spagnolo]

*Casa Nostra si rivolge alla Vergine, per manifestarle la sua fiducia e pregarla che le ottenga ogni giorno la fede, la speranza e la carità (1); Casa Nostra viene paragonata ad una nave dalla rotta sicura (2), che trasmette speranza, e Gemma è la sua guida (3); protegge tutti con amore (4); il sacrificio svela il sentiero che facilita la salita al Cielo (5), e Casa Nostra si dirige sempre verso di esso (6); invita a seguire la chiamata benevola di Gesù (8), che ci illumina il cammino per mezzo della fede (9).*

1. A te accorriamo, o Vergine Maria,  
Casa Nostra verso te va;  
manda, o Madre, tu ogni giorno  
a Casa Nostra, che in te confida,  
fede, speranza e carità.

2. È Casa Nostra mistica nave  
dove nei mari dell'empietà  
si trova rifugio, e l'amore sa dare  
soave impulso ai suoi remi,  
che alla sua marcia sicurezza dà.

3. A tutti offre una speranza;  
Gemma ci guida, non c'è da temere.  
È nostra Madre che ci ottiene  
quella spinta, che ci fa avanzare  
sotto le ali del suo potere.

4. In questa barca, entra il mondo;  
se ora è piccola, grande sarà,  
perché nutrita di amore non sa  
negare rifugio la nave eccelsa,  
e chi va in essa si salverà.

5. Il sacrificio apre il cammino,  
e a chi più ama, più facile è;  
soffre la Madre e venne ad insegnare,  
piena di fuoco di amore divino,  
perché anche dopo lo continuiamo a fare.

6. Casa Nostra va sempre verso il Cielo,  
dando all'anima la libertà;  
riscattarla, fu il gran desiderio di Dio,  
che a Casa Nostra diede lo zelo  
per salvarla dall'empietà.

### 4.3 Le mystique navire

[traduction de l'espagnol]

*Casa Nostra s'adresse à la Vierge pour lui manifester sa confiance et lui demander qu'elle lui obtienne chaque jour, la foi, l'espérance et la charité (1); Casa Nostra est comparable à un navire sur des eaux sûres (2), qui transmet espérance, et Gemma est son guide (3); elle abrite tous avec amour (4); le sacrifice découvre le sentier qui facilite pour aller au Ciel (5), et Casa Nostra se dirige toujours vers lui (6); elle invite à suivre le doux appel de Jésus (8), qui nous éclaire le chemin à travers la foi (9).*

1. Nous nous tournons vers toi, Vierge Marie,  
Casa Nostra va vers toi;  
envoie, Mère, chaque jour,  
à elle, qui a confiance en toi,  
la foi, l'espérance et la charité.

2. Casa Nostra est un mystique navire  
où dans les mers de l'impiété  
on trouve le refuge, et l'amour sait  
donner à ses rames un doux élan,  
qui donne à sa cadence la sécurité.

3. Elle offre à tous une espérance,  
Gemma nous guide, il n'y a rien à craindre.  
C'est notre Mère qui nous obtient  
l'élan qui nous fait avancer  
sous les ailes de sa puissance.

4. Dans cette barque le monde entier tient,  
elle est petite, mais grande elle deviendra,  
puisque nourrie de l'amour elle ne sait pas  
refuser de donner refuge dans le navire,  
et celui qui est dedans sera sauvé.

5. Le sacrifice ouvre le chemin,  
et plus on aime, plus on l'accepte;  
la Mère l'a vécu, et nous l'a enseigné,  
remplie du feu de l'amour divin,  
pour que nous continuions sur ses pas.

6. Casa Nostra va toujours vers le Ciel,  
en donnant à l'âme sa liberté;  
Dieu voulait la racheter  
et il donna à Casa Nostra l'ardeur  
pour la sauver de l'impiété.



7. Contra la nave el mundo lanza  
olas de cieno y de incomprensión;  
es porque el cieno siente venganza,  
pues Casa Nostra del Cielo alcanza  
hacer del mundo otra redención.

8. Almas queridas, Jesús nos llama  
mediante estrella de su bondad;  
Gema es la estrella, su luz nos viene,  
si es más oscuro, más poder tiene  
para mandarnos su claridad.

9. La fe ilumina nuestro camino;  
el Cielo espera, abierto está;  
si somos fieles a aquel destino,  
bajo la lumbre de amor divino,  
con Casa Nostra se poblará.

10. Mientras la nave va navegando,  
puesta en el Cielo nuestra ilusión,  
los marineros vamos cantando,  
y con los remos acompasando  
la melodía de esta canción.

---

#### 4.4 [065]

#### 4.4 La mística nave (para las fundaciones) [original]

1. A ti acudimos, Virgen María,  
que Casa Nostra hacia ti va;  
mándale, Madre, tú cada día,  
a Casa Nostra, que en ti confía,  
la fe, esperanza y la caridad.

2. Es Casa Nostra mística nave  
donde en los mares de la impiedad  
se halla el refugio y el amor sabe  
dar a sus remos impulso suave  
que da a su marcha seguridad.

3. A todos brinda una esperanza;  
Gema nos guía, no hay que temer.  
Puesta en Maria nuestra confianza  
mientras la impulsa, la nave avanza  
bajo las alas de su poder.

4. En esta barca, el mundo cabe;  
si ahora es pequeña, grande será,  
alimentada de amor no sabe



7. Contro la nave il mondo lancia  
onde di fango e di incomprensione;  
è perché il fango sente vendetta,  
ma Casa Nostra del Cielo ottiene  
di fare del mondo un'altra redenzione.

8. Anime care, Gesù ci chiama  
per mezzo della stella della sua bontà;  
Gemma è la stella, la sua luce ci viene,  
quanto più è oscuro, più potere ha  
di mandarci il suo chiarore.

9. La fede illumina il nostro cammino;  
il Cielo aspetta, aperto sta;  
se siamo fedeli a quel destino,  
sotto la luce dell'amore divino,  
con Casa Nostra si popolerà.

10. Mentre la nave va navigando,  
posto nel Cielo il nostro desiderio,  
marinai, andiamo cantando,  
e con i remi ritmando  
la melodia di questa canzone.

7. Contre le navire, le monde lance  
des vagues de boue et d'incompréhension;  
cette boue exhale l'odeur de la vengeance,  
parce que Casa Nostra a obtenu du Ciel  
d'offrir au monde une autre rédemption.

8. Chères âmes, Jésus nous appelle  
à travers l'étoile de sa bonté;  
Gemma est l'étoile, sa lumière vient à nous,  
plus il y a d'obscurité et plus elle est puissante  
pour nous envoyer sa clarté.

9. La foi illumine notre chemin;  
le Ciel attend, il est ouvert;  
si nous sommes fidèles à ce destin,  
sous la flamme de l'amour divin,  
à travers Casa Nostra, il se peuplera.

10. Alors que le navire suit son chemin,  
en mettant notre espérance dans le Ciel,  
nous, marins, allons en chantant,  
et avec les rames accompagnant  
la mélodie de cette chanson.

#### 4.4 La mistica nave (per le fondazioni)

[traduzione dallo spagnolo]

1. A te accorriamo, Vergine Maria,  
Casa Nostra verso te va;  
manda, o Madre, tu ogni giorno  
a Casa Nostra, che in te confida,  
fede, speranza e carità.

2. È Casa Nostra mistica nave  
dove nei mari dell'empietà  
si trova rifugio e l'amore sa dare  
soave impulso ai suoi remi,  
che alla sua marcia sicurezza dà.

3. A tutti offre una speranza;  
Gemma ci guida, non c'è da temere.  
Posta in Maria la nostra fiducia  
mentre la spinge, la nave avanza  
sotto le ali del suo potere.

4. In questa barca, entra il mondo;  
se ora è piccola, grande sarà,  
perché nutrita di amore non sa

#### 4.4 Le mystique navire (pour les fondations)

[traduction de l'espagnol]

1. Nous nous tournons vers toi, Vierge Marie,  
Casa Nostra va vers toi;  
envoie, Mère, chaque jour,  
à Casa Nostra, qui a confiance en toi,  
la foi, l'espérance et la charité.

2. Casa Nostra est un mystique navire  
où dans les mers de l'impunité  
on trouve le refuge et l'amour  
elle sait donner à ses rames un doux élan  
qui donne à sa cadence la sécurité.

3. Elle offre à tous une espérance,  
Gemma nous guide, il n'y a rien à craindre.  
C'est notre Mère qui nous obtient  
l'élan qui nous fait avancer  
sous les ailes de sa puissance

4. Dans cette barque le monde entier tient,  
elle est petite, mais grande elle deviendra  
puisque nourrie de l'amour elle ne sait pas



negar refugio, la excelsa nave,  
y a puerto eterno la llevará.

5. El sacrificio abre el camino  
y a quien más am, más fácil le es;  
Cristo, sufriendo, a enseñar vino  
la ruta santa de amor divino,  
para seguirle en ella después.

6. Va Casa Nostra siempre hacia el Cielo,  
dándole al alma la libertad;  
Dios rescatarla fue el gran anhelo  
y a Casa Nostra le dio su celo  
para salvarla de la impiedad.

7. Almas queridas, Jesús nos llama  
mediante estrella de su bondad;  
Gema es la estrella, su luz nos viene,  
si es más oscuro, más poder tiene  
para mandarnos su claridad.

8. La fe ilumina nuestro camino;  
el Cielo espera, abierto está;  
si somos fieles a aquel destino,  
bajo la lumbre de amor divino,  
con Casa Nostra se poblará.

9. Mientras la nave va navegando,  
puesta en el Cielo nuestra ilusión,  
los marineros vamos cantando,  
y con los remos acompasando  
la melodía de esta canción.

---

#### 4.5

[110]

#### 4.5 Fe, esperanza y caridad

[versión]

*La Obra se ofrece a Jesús como conductora de los hombres hacia él, mediante las virtudes de la fe, de la esperanza y de la caridad (1); le pide la fe que otorgó a los primeros cristianos, con el fin de serle siempre fiel (2); se confía a la Virgen en la advocación de la esperanza, y con la mirada puesta en la cruz, continuamente, anhela alcanzar la gloria (3); a santa Gema le implora su caridad enardecida, para conducir las almas a Jesús (4).*

1. ¡Oh Jesús!, nuestra Obra amada  
salvará a la humanidad;  
son sus armas las virtudes de  
fe, esperanza y caridad.

#### 4.5 Fe, esperança i caritat

[original]

*L'Obra s'ofereix a Jesús per tal de comprometre's a portar persones cap a ell, mitjançant les virtuts de la fe, l'esperança i la caritat (1); li demana la fe que va donar als primers cristians, per ser-li sempre fidel (2); es confia a la Verge sota l'advocació de l'esperança, i amb la mirada posada en la creu, anhelant contínuament poder aconseguir la glòria (3); a santa Gemma li demana la caritat, per a dirigir les ànimes cap a Jesús (4).*

1. Oh Jesús, amb la teva Obra  
salvarem la humanitat;  
té per armes Casa Nostra  
fe, esperança i caritat.



negare rifugio la nave eccelsa,  
e al porto eterno la condurrà.

5. Il sacrificio apre il cammino  
e a chi più ama, più facile è;  
Cristo, soffrendo, venne ad insegnare  
la strada santa dell'amore divino,  
per poterlo in essa seguire.

6. Casa Nostra va sempre verso il Cielo,  
dando all'anima la libertà;  
riscattarla, fu il gran desiderio di Dio,  
che a Casa Nostra diede lo zelo  
per salvarla dall'empietà.

7. Anime care, Gesù ci chiama  
per mezzo della stella della sua bontà;  
Gemma è la stella, la sua luce ci viene,  
quanto più è oscuro, più potere ha  
di mandarci il suo chiarore.

8. La fede illumina il nostro cammino;  
il Cielo aspetta, aperto sta;  
se siamo fedeli a quel destino,  
sotto la luce dell'amore divino,  
con Casa Nostra si popolerà.

9. Mentre la nave va navigando,  
posto nel Cielo il nostro desiderio,  
marinai, andiamo cantando,  
e con i remi ritmando  
la melodia di questa canzone.

refuser de donner refuge dans le navire,  
et celui qui est dedans sera sauvé.

5. Le sacrifice ouvre le chemin  
et plus on aime, plus on l'accepte ;  
la Mère l'a vécu, et nous l'a enseigné,  
remplie du feu de l'amour divin,  
pour que nous continuions sur ses pas.

6. Casa Nostra va toujours vers le Ciel,  
en donnant à l'âme sa liberté;  
Dieu voulait la racheter  
et il donna à Casa Nostra l'ardeur  
pour la sauver de l'impiété.

7. Chères âmes, Jésus nous appelle  
à travers l'étoile de sa bonté;  
Gemma est l'étoile, sa lumière vient à nous,  
plus il y a d'obscurité et plus elle est puissante  
pour nous envoyer sa clarté.

8. La foi illumine notre chemin;  
le Ciel attend, il est ouvert;  
si nous sommes fidèles à ce destin,  
sous la flamme de l'amour divin,  
à travers Casa Nostra, il se peuplera.

9. Alors que le navire suit son chemin,  
en mettant notre espérance dans le Ciel,  
nous, marins, allons en chantant,  
et avec les rames accompagnant  
la mélodie de cette chanson.

#### 4.5 Fede, speranza e carità

[traduzione dal catalano]

*L'Opera si offre a Gesù, per condurre gli uomini a lui, per mezzo delle virtù della fede, della speranza e della carità (1); gli chiede la fede dei primi cristiani, per essergli sempre fedele (2); si affida alla Vergine nell'invocazione della speranza, e guardando alla croce continuamente desidera raggiungere la gloria (3); a santa Gemma chiede la sua ardente carità, per condurre le anime a Gesù (4).*

1. O Gesù, con la tua Opera  
salveremo l'umanità;  
Casa Nostra ha per armi  
fede, speranza e carità.

#### 4.5 Foi, espérance et charité

[traduction du catalan]

*L'Œuvre s'offre à Jésus comme le fil conducteur entre les hommes et lui, à travers les vertus de la foi, de l'espérance et de la charité (1); elle lui demande la foi qu'il donna aux premiers chrétiens, afin de lui être toujours fidèle (2); elle se confie à la Vierge sous l'invocation de l'espérance, et avec le regard fixé sur la croix, continuellement, désire obtenir la gloire (3); elle demande à sainte Gemma son ardente charité, pour conduire les âmes vers Jésus (4).*

1. Oh Jésus!, notre Œuvre aimée  
sauvera l'humanité;  
Casa Nostra a pour armes  
foi, espérance et charité.





2. Danos la fe que enardecía  
la primitiva cristiandad,  
que al martirio les conducía  
firmes en su fidelidad.  
Nuestros corazones sacia,  
y en esa fe haznos vivir,  
pues Casa Nostra sólo ansía  
fidelidad hasta morir.

3. ¡Oh dulce Madre de Esperanza!,  
nuestro deseo es tu Jesús;  
a ti acudimos con confianza  
mirando siempre hacia la cruz.  
Con la esperanza de la gloria,  
nuestra alma firme luchará  
junto a la Obra, y gran victoria,  
si lucha fiel, conseguirá.

4. Del amor santo, en que tu ardías,  
venimos, Gema, a suplicar;  
si de ese amor nos consumías  
nuestra alma sabrá irradiar.  
La caridad nos enardezca  
acercando almas a Jesús;  
amor que en la Obra siempre crezca  
y con claridad brille en la cruz.

2. Dóna'ns la fe que encoratjava  
als cristians dels primers temps,  
i aquella fe que els confortava  
per restar fermes en els turments;  
les nostres ànimes sacia  
d'eixa virtut que ens dóna valor  
puix Casa Nostra sols anhela  
viure de fe fins a la mort.

3. Dolça Mareta d'esperança,  
és sols Jesús el nostre anhel,  
a Tu venim plens de confiança  
i amb nostre esguard de fit al Cel.  
Amb l'esperança de la Glòria  
junt amb la Mare lluitarem,  
per Déu vibrant, que gran victòria  
si som fidels aconseguirem.

4. De l'amor sant, que sempre ens mostres,  
et venim, Gemma, a demanar  
que d'amor cremin els cors nostres,  
per diví amor poder irradiar;  
la caritat ens enardeixi  
cercant les ànimes per Déu,  
amor que en l'Obra resplendeixi  
i amb ufanor creixi amb la Creu.

(Rosario Agell)

---

#### 4.6 [111]

#### 4.6 Servidores de Jesús y de María [original]

*Va presentando los deseos que ellos sienten por las enseñanzas que reciben de Casa Nostra: estar al servicio del Señor siendo puros (1); seguir siempre por sus huellas a pesar de las dificultades (2); reconocer el amparo de la Virgen (3); ansiar el Cielo, para reunirse con Jesús y con María (4).*

1. Al servicio del Señor  
nuestra vida consagramos  
y pureza le ofrendamos  
como flor de más olor.  
Casa Nostra sellará  
su fecundo apostolado  
siendo en pureza un dechado  
que a Dios siempre irradiará.

2. Tus servidores, Jesús, anhelan  
seguir tu huellas hasta morir,



2. Dacci la fede che incoraggiava  
i cristiani dei primi tempi,  
e quella fede che li confortava  
per restare fermi nei tormenti;  
sazia le nostre anime  
di questa virtù che ci dà valore,  
poiché Casa Nostra solo desidera  
di vivere di fede fino alla morte.

3. Dolce Madre di speranza,  
è solo Gesù il nostro desiderio,  
da te veniamo pieni di fiducia  
e col nostro sguardo fisso al Cielo.  
Con la speranza della gloria  
insieme alla Madre lotteremo,  
per Dio vibrando, e grande vittoria  
se siamo fedeli conseguiremo.

4. L'amore santo, che sempre ci dimostri,  
veniamo a chiederti, o Gemma,  
che i nostri cuori brucino di amore,  
per poter irradiare amore divino;  
la carità ci faccia ardenti,  
cercando le anime per Dio,  
amore che nell'Opera risplenda,  
e con vigore cresca con la croce.

2. Donne-nous la foi qui enflammait  
les premiers chrétiens,  
qui, fermes dans leur fidélité,  
furent conduits au martyre  
Comble nos âmes,  
de cette vertu qui nous donne courage,  
puisque Casa Nostra ne désire  
que vivre de foi jusqu'à mourir.

3. Oh douce Mère de l'Espérance!,  
notre seul désir est Jésus;  
nous venons vers toi, pleins de confiance,  
et notre regard fixé au Ciel.  
Avec l'espérance de la gloire,  
nous lutterons ensemble avec la Mère,  
vibrant pour Dieu; quelle grande victoire  
nous réussirons si nous sommes fidèles!

4. Le saint amour que tu nous as toujours montré,  
nous venons, Gemma, te demander;  
que nos cœurs brûlent de cet amour  
pour pouvoir irradier l'amour divin,  
que la charité nous enflamme  
en rapprochant les âmes de Dieu;  
amour qui, dans l'Œuvre, toujours resplendisse  
et dans la croix augmente avec ardeur.

#### 4.6 Servi di Gesù e di Maria [traduzione dallo spagnolo]

*Presenta i desideri che essi sentono per gli insegnamenti che ricevono da Casa Nostra: stare al servizio del Signore essendo puri (1); seguire sempre le sue orme nonostante le difficoltà (2); riconoscere la protezione della Vergine (3); desiderare il Cielo, per stare uniti a Gesù e a Maria (4).*

1. A servizio del Signore  
consacriamo la nostra vita,  
e purezza gli offriamo  
come fiore di intenso profumo.  
Casa Nostra suggellerà  
il suo fecondo apostolato,  
essendo un esempio di purezza  
che sempre Dio irraderà.

2. O Gesù, i tuoi servi desiderano  
seguire le tue orme fino alla morte,

#### 4.6 Serviteurs de Jésus et de Marie [traduction de l'espagnol]

*On présente les désirs qu'ils ressentent pour les enseignements qu'ils reçoivent de Casa Nostra: être au service du Seigneur en étant purs (1); toujours sur ses traces malgré les difficultés (2); reconnaître la protection de la Vierge (3); souhaiter le Ciel, afin de se réunir avec Jésus et Marie (4).*

1. Au service du Seigneur  
consacrons notre vie  
et offrons-lui la pureté  
comme une fleur d'un intense parfum.  
Casa Nostra marquera  
son apostolat fécond  
en étant un modèle de vertu  
où Dieu toujours rayonnera.

2. Oh, Jésus, tes serviteurs désirent  
suivre tes traces jusqu'à mourir,



dando la sangre, cual rojo ostentan,  
y tu doctrina hacer resurgir.  
Nuestra divisa será tu ejemplo;  
cumplir del Padre la voluntad;  
y Casa Nostra, de Dios el templo,  
dará acogida a la humanidad.

3. Siempre recuerda el cielo claro,  
Virgen María, tu manto azul;  
en él nos guardas bajo tu amparo  
cual nubecillas de blanco tul.  
A Casa Nostra sus ansias calma  
azul y blanco poder vestir;  
blanca pureza danos al alma  
que envuelva el cielo del porvenir.

4. Mirando al cielo, Virgen María,  
tus servidores te ven allí;  
por él suspiran de noche y día  
buscándoos siempre a Jesús y a ti.  
Todas las cruces de nuestra vida  
nos serán alas para volar,  
pues Casa Nostra su peso olvida  
ante el deseo de irte a encontrar.

---

#### 4.7 [154]

##### 4.7 El lema de Casa Nostra [versión]

*Casa Nostra tiene como lema conocer, amar y servir a Dios en la tierra, para gozar de él en el Cielo (1); cuanto más se le conoce, mirándolo con fe elevado en la cruz (2) y en el sagrario, más se le ama (3); y conociéndole y amándole es sencillo servirle (4); la verdadera dicha la poseeremos en el Cielo (5).*

1. El lema de Casa Nostra,  
donde converge su obrar,  
a las almas todas dice:  
sólo a Dios hay que buscar;  
conocerle y mucho amarle  
y servirle con fervor,  
y gozar de él en el Cielo,  
que este valle es de dolor.

2. Es conocerle la senda segura  
de gran predestinación obtener;  
deber sagrado para la criatura  
es a su Dios Creador conocer.  
Mirémosle con una fe sencilla,

##### 4.7 El Lema de Casa Nostra [original]

*Casa Nostra té per lema conèixer, estimar i servir a Déu a la terra, per fruir d'ell en el Cel (1); com més se'l coneix, mirant-lo amb fe dalt de la creu (2) i en el sagrari, més se l'estima (3); i coneixent-lo i estimant-lo és senzill servir-lo (4); la verdadera felicitat la posseirem en el Cel (5).*

1. El Lema de Casa Nostra,  
on convergeix son obrar,  
tot deixant estela mostra  
que a Déu sols hem de buscar;  
i és coneixent-lo i estimant-lo  
i fidels a Ell servir  
i en l'altre vida gaudint-lo,  
que en aquest món no és per fruir.

2. Conèixer a Déu és la via segura  
d'aconseguir gran predestinació,  
deure sagrat per tota creatura  
és reconèixer son Déu Creador.  
Mirem-lo doncs amb ulls de fe sencilla



dando il sangue, come mostrano le rosse divise,  
e far risorgere la tua dottrina.  
Nostro distintivo sarà il tuo esempio;  
compiere la volontà del Padre;  
e Casa Nostra, tempio di Dio,  
darà accoglienza all'umanità.

3. Sempre ricorda il cielo chiaro,  
o Vergine Maria, il tuo azzurro manto;  
sotto di esso accogliaci col tuo sostegno,  
come nuvolette di bianco tulle.  
Appaga i desideri di Casa Nostra  
di poter vestire di azzurro e di bianco;  
bianca purezza dona alla nostra anima,  
che avvolga il cielo dell'avvenire.

4. Guardando al cielo, o vergine Maria,  
i tuoi servi ti vedono là;  
per esso sospirano notte e giorno  
cercando sempre Gesù e te.  
Tutte le croci della nostra vita  
saranno per noi ali per volare,  
perché Casa Nostra dimentica il suo peso  
di fronte al desiderio di andare ad incontrarti.

en donnant leur sang, comme nous le montre le rouge,  
et faire renaître ta doctrine.  
Notre devise sera ton exemple;  
accomplir la volonté du Père;  
et Casa Nostra, de Dieu le temple,  
donnera accueil à l'humanité.

3. Ton manteau clair, Vierge Marie,  
nous rappelle toujours le ciel bleu;  
en lui, tu nous gardes sous ta protection  
tels des petits nuages en tulle blanc.  
A Casa Nostra nous réalisons notre désir  
de pouvoir vêtir le bleu et le blanc;  
donne-nous à l'âme une blanche pureté  
qui enveloppe le ciel de l'avenir.

4. En regardant le ciel, Vierge Marie,  
tes serviteurs te voient là-bas;  
ils soupirent pour lui nuit et jour  
en vous cherchant toujours et Jésus et toi.  
Toutes les croix de notre vie  
seront pour nous des ailes pour voler,  
puisque Casa Nostra oublie son fardeau  
face au désir d'aller te rencontrer.

#### 4.7 Il motto di Casa Nostra [traduzione dal catalano]

*Casa Nostra ha come motto di conoscere, amare e servire Dio sulla terra, per poi goderlo in Cielo (1); quanto più lo si conosce, guardandolo con fede innalzato in croce (2) e nel tabernacolo, più lo si ama (3); e, conoscendolo ed amandolo, è semplice servirlo (4); la vera beatitudine la possiederemo nel Cielo (5).*

1. Il motto di Casa Nostra,  
dove converge il suo operare,  
lasciando una scia mostra  
che solo Dio dobbiamo cercare;  
ed è conoscerlo ed amarlo  
e fedelmente servirlo  
e nell'altra vita goderlo,  
poiché questa non è per godere.

2. Conoscere Dio è la via sicura  
per conseguire grande predestinazione,  
dovere sacro per ogni creatura  
è riconoscere il suo Dio Creatore.  
Guardiamolo con occhi di fede semplice,

#### 4.7 La devise de Casa Nostra [traduction du catalan]

*Casa Nostra a comme devise connaître, aimer et servir Dieu sur la terre, pour jouir de lui dans le ciel (1); plus on le connaît, en le regardant avec foi élevé sur la croix (2) et dans le tabernacle, plus on l'aime (3); et en le connaissant et en l'aimant il est facile de le servir (4); le vrai bonheur nous le posséderons dans le ciel (5)*

1. La devise de Casa Nostra,  
où converge son savoir faire,  
dit à toutes les âmes:  
il faut chercher Dieu seul;  
le connaître et beaucoup l'aimer  
et le servir avec ferveur,  
et jouir de lui dans l'autre vie,  
parce que cette vie n'est pas faite pour jouir.

2. Le connaître, est la voie sûre  
d'obtenir l'accès au Ciel;  
c'est un devoir sacré pour l'homme  
que de connaître Dieu, son Créateur.  
Regardons-le avec une foi simple,



de heridas lleno, clavado en la cruz;  
allí su esencia transparente brilla,  
su corazón nos descubre la luz.

3. Es el sagrario la divina escuela  
para la ciencia de Dios penetrar;  
allí, muy cerca, Casa Nostra vuela  
y se cobija al pie del altar.  
Cuanto mayor es el conocimiento  
del Dios inmenso, del mundo Señor,  
más hacia él se eleva el pensamiento  
para entregarle el más sublime amor.

4. En mucho amarle su corazón pone  
quien busca el nombre de cristiano honrar;  
¡oh cuan feliz Casa Nostra se impone  
sacro deber de a Dios glorificar!  
Quien le conoce y ama sin medida  
muy fácilmente le sabe servir,  
que en olvidarse y darle cuanto pida  
consiste el gozo de un santo servir.

5. Jamás busquemos el gozo en la tierra,  
que el corazón hallarlo no podrá;  
el mundo sólo amarguras encierra,  
porque en el Cielo nuestra dicha está.  
Si difundimos doquier nuestro lema  
y lo observamos con fidelidad,  
de Dios un día, con la Madre y Gema,  
gozar podremos en la eternidad.

en Creu clavat de ferides sagnant,  
la seva essència allà transparent brilla  
i ens descobreix son cor d'amor vessant.

3. També el Sagrari d'amor és l'escola  
on es penetra el fons de l'Infinit,  
allà prop seu Casa Nostra hi vola  
i es va endinsant en Déu l'esperit.  
I quan més gran és nostre coneixement  
del Déu immens, Senyor de tot el món,  
més cap a Ell segur el cor es llença  
per entregar-li l'amor més pregon.

4. En estimar a Déu, tot son cor reposa  
aquell qui vol honrar el nom de cristià;  
oh que feliç Casa Nostra s'imposa  
el deure sant de a Déu glorificar.  
I coneixent-lo i aimant-lo sens mides,  
que fàcil és servir-lo fidelment  
i que senzill respondre a la crida,  
si d'Ell ja mai s'aparta el pensament.

5. El nostre goig no el cerquem en la terra,  
aquí no hi és, Jesús ho diu ben clar,  
el món sols dóna espines, lluita i guerra,  
perquè en el Cel fixem nostre pensar.  
Si som fidels complint el nostre lema,  
que no és res més que el de tot bon cristià,  
dalt de la Pàtria amb la Mareta i Gemma  
eternament de Déu podrem gaudir.

#### 4.8

[180]

#### 4.8 Campanario de Casa Nostra

[versión]

*Presenta un simbolismo entre el campanario y la Obra, las campanas y las personas que la componen, y el diverso sonido de éstas con las virtudes de esas personas, y santa Gema es quien las hace repicar (las alienta) continuamente (1); el sonido suave indica corazón puro – que lo repican los niños de la Obra –, y hay otro volteo cuyas notas hablan de amor dirigido al Señor (2); el sonido grave refleja inmolación, y todos estos sonidos juntos dan gloria al Señor (3); Dios lo escucha e invita a que le sean fieles (4).*

1. Mirando firme al cielo,  
un campanario está;  
el son de sus campanas

#### 4.8 Campanar de Casa Nostra

[original]

*Presenta un simbolisme entre el campanar i l'Obra, les campanes i les persones que la componen, i el so que transmeten amb les virtuts d'aquestes persones, i santa Gemma és qui les fa repicar (1); el so suau indica cor pur – que el repiquen els nens de l'Obra –, i n'hi ha un altre al voltejar que les seves notes parlen de l'amor cap al Senyor (2); el so greu reflex d'immolació, i tots els sons junts donen glòria al Senyor (3); Déu l'escolta i convida a ser-li fidels (4).*

1. Dret cap al cel, on mira,  
s'aixeca un campanar,  
campanes molt lleugeres





crocifisso, sanguinante per le ferite,  
la sua essenza là trasparente brilla,  
e ci rivela il suo cuore traboccante d'amore.

3. Anche il tabernacolo è la scuola d'amore  
dove si penetra nel profondo dell'Infinito,  
là Casa Nostra vola vicino a lui  
e va ad immergere lo spirito in Dio.  
E quanto più grande è la nostra conoscenza  
del Dio immenso, Signore di tutto il mondo,  
più sicuro verso di lui il cuore si lancia  
per consegnargli l'amore più grande.

4. Nell'amare Dio, mette tutto il suo cuore  
colui che vuole onorare il nome di cristiano;  
oh, con quanta felicità Casa Nostra si impone  
il dovere santo di glorificare Dio.  
E, conoscendolo e amandolo senza misura,  
quanto facile è servirlo fedelmente  
e quanto semplice è rispondere alla chiamata,  
se mai da lui si scosta il pensiero.

5. La nostra gioia non la cerchiamo in terra,  
qui non c'è, Gesù lo dice chiaramente,  
il mondo dà solo spine, lotta e guerra,  
perciò nel Cielo fissiamo il nostro pensiero.  
Se siamo fedeli, adempiendo il nostro motto,  
che non è altro che quello di ogni buon cristiano,  
su nella Patria, con la Madre e Gemma,  
eternamente potremo godere di Dio.

cloué sur la croix, ensanglanté par ses blessures,  
là son essence transparente brille,  
et nous révèle son cœur débordant d'amour

3. Le Tabernacle est aussi la divine école,  
où on pénètre profondément dans l'Infini;  
là-bas, tout près, Casa Nostra vole,  
en s'immergeant dans l'esprit en Dieu.  
Et plus grande est la connaissance  
du Dieu immense, Seigneur du monde,  
et plus vers lui le cœur se lance  
pour lui offrir le plus grand amour.

4. Il met tout son cœur à l'aimer beaucoup,  
celui qui cherche à honorer le nom de chrétien;  
oh, quel bonheur Casa Nostra s'impose  
en ce saint devoir de glorifier Dieu.  
En le connaissant et l'aimant sans mesure,  
combien il est facile de le servir fidèlement,  
et combien il est simple de répondre à son appel,  
si de Dieu on n'éloigne jamais sa pensée.

5. Ne cherchons pas le bonheur sur la terre,  
il n'est pas ici, Jésus le dit clairement;  
le monde ne donne que de l'amertume,  
parce que notre joie se trouve dans le Ciel.  
Si nous sommes fidèles en accomplissant notre devise  
qui n'est rien d'autre que de tout bon chrétien,  
là-haut dans la Patrie avec la Mère et Gemma,  
nous jouirons de Dieu dans l'éternité.

#### 4.8 Campanile di Casa Nostra

[traduzione dal catalano]

*Presenta un simbolismo tra il campanile e l'Opera, le campane e le persone che la compongono, e il diverso suono di quelle con le virtù di queste, e santa Gemma e colei che le fa suonare a festa (le soffia) continuamente (1); il suono soave indica cuore puro – e lo fanno suonare i bimbi dell'Opera – e c'è un altro suono le cui note parlano di amore diretto al Signore (2); il suono grave riflette immolazione, e tutti questi suoni uniti danno gloria al Signore (3); Dio li ascolta e invita ad essere fedeli (4).*

1. Guarda, diritto verso il cielo  
si eleva un campanile,  
campane molto leggere

#### 4.8 Clocher de Casa Nostra

[traduction du catalan]

*Il présente un symbolisme entre le clocher et l'Œuvre, les cloches et les personnes qui la composent, et les différents sons de ceux-ci avec les vertus de ces personnes là, et c'est Sainte Gemma qui les fait sonner (les encourage) continuellement (1); le doux son indique le cœur pur – que les enfants de l'Œuvre font retentir –, il y a une autre volée dont les notes parlent d'amour adressées au Seigneur (2); le son grave reflète immolation, et tous ces sons ensemble rendent gloire au Seigneur (3); Dieu l'écoute et invite à être fidèle (4).*

1. Regardez tout droit vers le ciel,  
on voit se dresser un clocher,  
ses cloches très légères



hasta Dios llegará.  
Las campanas de la Obra  
santa Gema hace sonar;  
las campanas de la Obra  
nunca cesan de tocar.

2. Unas son pequeñas,  
de suave son,  
indican sus notas  
puro corazón;  
cantar de inocencia  
sube sin cesar,  
niños de la Obra  
saben repicar.  
Hay otras campanas  
que hablan de amor,  
sus notas sonoras  
van derecho al Señor;  
canción de pureza,  
amor y virtud,  
ofreciendo alegres  
flor de juventud.

3. Graves campanadas  
llegan al Señor  
de almas que las forja  
la cruz y el dolor;  
de Jesús penetran  
en el corazón;  
no son de tristeza,  
son de inmolación,  
que si todas suenan  
con distinta voz,  
acordes sonoros  
ofrecen a Dios;  
para él entonan  
conjunto de amor  
y volteando siempre  
dan gloria al Señor.

4. El Eterno escucha  
aquel repicar,  
que armonioso sube  
sin jamás cesar.  
Nos dice: sed fieles,  
mejor sonaréis,  
campana ligera  
para mí seréis.  
Y cada replique  
sea una oración,  
de virtud, un acto,  
una inmolación,  
cantar de alabanza,

mai paren de tocar.  
Campanar de Casa Nostra  
Santa Gemma el fa sonar;  
campanar de Casa Nostra  
arreu del món s'oirà.

2. N'hi han de petites,  
que ressonen fi,  
son les seves notes  
cant de serafi;  
cançó d'innocència  
pels aires pujant,  
infants de nostra Obra  
lleugers tritllejant.  
Hi ha altres campanes  
que parlen d'amor,  
ses notes sonores  
van dret al Senyor,  
que és cant de puresa  
d'ardor sant curull,  
repic d'alegria  
que Jesús recull.

3. Fondes campanades  
sentim constantment  
d'ànimes forjades  
pel sofriment,  
notes que penetren  
de Jesús al cor,  
no són de tristesa  
sinó de dolçor,  
que si totes elles  
tenen distint to  
juntés ja repiquen  
en un sol ressó.  
Per Jesús entonen  
conjunt harmoniós  
i a Déu glorifiquen  
brandant sens repós.

4. L'Etern les escolta  
des de dalt dels cels  
i oint com ressonen  
surten els estels.  
Qui més fidel sigui  
més repicarà,  
campana lleugera  
per Jesús serà.  
Cada campanada  
sigui un venciment,  
d'amor sant un acte,  
un oferiment,  
cantar de lloança,



mai cessano di suonare:  
il campanile di Casa Nostra  
santa Gemma lo fa suonare,  
il campanile di Casa Nostra  
per tutto il mondo si udrà.

2. Alcune sono piccole,  
che suonano soavemente,  
sono le loro note  
canto di serafino,  
canzone di innocenza  
per l'aria salendo,  
bambini della nostra Opera  
leggeri trillando.  
Ci sono altre campane  
che parlano d'amore,  
le loro note sonore  
vanno diritte al Signore,  
è canto di purezza,  
pieno di santo ardore,  
suono di gioia,  
che Gesù raccoglie.

3. Profonde campane  
sentiamo costantemente  
di anime forgiate  
dalla sofferenza,  
note che penetrano  
il cuore di Gesù,  
non sono di tristezza,  
piuttosto di dolcezza,  
ed anche se tutte loro  
hanno un tono diverso,  
insieme suonano  
in una risonanza sola.  
Per Gesù intonano  
un insieme armonioso,  
e glorificano Dio  
suonando senza riposo.

4. L'Eterno le ascolta  
dall'alto dei cieli,  
e udendo come suonano  
escono le stelle.  
Chi più fedele sia  
più a festa suonerà,  
campana leggera  
per Gesù sarà.  
Ogni tocco di campana  
sia una vittoria,  
un atto di santo amore,  
una offerta,  
canto di lode,

ne cessent jamais de jouer.  
Le clocher de Casa Nostra,  
sainte Gemma le fait sonner,  
le clocher de Casa Nostra  
se fait entendre dans le monde entier.

2. Certaines sont petites,  
d'un doux son;  
dont les notes jouent  
un chant de séraphin;  
chant d'innocence  
qui montent dans les airs;  
les enfants de l'Œuvre  
les font légèrement carillonner.  
Il y a d'autres cloches  
qui parlent d'amour;  
leurs notes retentissantes  
vont directement vers le Seigneur;  
chant de pureté,  
d'amour et de vertu,  
son de joie  
que Jésus reçoit.

3. Des carillons graves  
nous parviennent constamment,  
chant des âmes forgées  
par la souffrance,  
des notes qui pénètrent  
dans le cœur de Jésus;  
elles ne sont pas de tristesse,  
mais de douceur,  
même si elles sonnent toutes  
avec des tons différents,  
ensemble elles retentissent  
en un seul accord.  
Pour Jésus elles entonnent  
un ensemble harmonieux  
et glorifiant Dieu,  
retentissent sans repos.

4. L'Eternel les écoute  
du haut des cieux  
et entendant comme elles sonnent  
les étoiles apparaissent.  
Plus on sera fidèle  
et plus notre carillon retentira,  
cloche légère  
vous serez pour Jésus.  
Et chaque son de la cloche  
est une victoire;  
un acte d'amour saint,  
une offrande,  
un chant de louange,



latido de amor,  
que a Jesús revele  
de la Obra el fervor.

5. Mirando firme al cielo  
un campanario está,  
el son de sus campanas  
hasta Dios llegará.  
Repicar de Casa Nostra  
todo el mundo lo oirá.  
Repicar de Casa Nostra  
las almas desvelará.

bategar del cor,  
que a Jesús rebel·li  
el nostre fervor.

5. Dret cap al cel, on mira,  
s'aixeca un campanar,  
campanes molt lleugeres  
mai paren de tocar.  
Campanar de Casa Nostra  
tot el món desvetllarà;  
repicar de Casa Nostra  
fins al Cel arribarà.

(Maria Dolores Terradas)

---

4.9  
[234]

**4.9 Carabela es Casa Nostra**  
[original]

*Presenta a Casa Nostra como nave impulsada por Dios, que va proclamando la fe (1), que acoge a quienes, buscando a Dios, se dirigen a ella (2), (3); allí está Gema guiándola (5), y se encamina a lograr otros hermanos para Jesús (6); llegará ligera a la nueva patria con la ayuda de la fe, de la esperanza y de la caridad (7).*

1. Carabela, carabela  
de nuestra Obra, cuya vela  
es bandera de la fe,  
y en la que el soplo divino  
te da impulso en tu camino  
mientras desplegada estés.

2. Mi alma, en busca decidida  
de otra patria, de otra vida,  
a Dios quiso recurrir;  
y él la puso en movimiento,  
impulsada por el viento,  
para a ella poder ir.

3. Carabela, carabela,  
la que dejas blanca estela  
cuando surcas por el mar;  
ya que tú me has acogido,  
a mi estela, en el olvido,  
la quisiera sepultar.



battito del cuore,  
che riveli a Gesù  
il nostro fervore.

5. Guarda, diritto verso il cielo  
si eleva un campanile,  
campane molto leggere  
mai cessano di suonare.  
Il campanile di Casa Nostra  
tutto il mondo sveglierà,  
il suono a festa di Casa Nostra  
fino al Cielo arriverà.

un battement du cœur,  
qui révèle à Jésus  
notre ferveur.

5. Regardez tout droit vers le ciel,  
on voit se dresser un clocher,  
ses cloches très légères  
ne cessent jamais de jouer.  
Le clocher de Casa Nostra  
tout le monde l'entendra;  
le carillon de Casa Nostra  
jusqu'au Ciel parviendra.

---

#### 4.9 Caravella è Casa Nostra [traduzione dallo spagnolo]

*Presenta Casa Nostra come una nave spinta da Dio, che va proclamando la fede (1), ed accoglie coloro che, cercando Dio, si dirigono verso di essa (2), (3); qui sta Gemma guidandola (5), e si avvia a conquistare altri fratelli a Gesù (6); giungerà leggera alla nuova patria con l'aiuto della fede, della speranza e della carità (7).*

1. Caravella, caravella  
dell'Opera nostra, la cui vela  
è bandiera della fede,  
e nella quale il soffio divino  
ti dà impulso nel tuo cammino,  
mentre spiegata sta.

2. L'anima mia, alla ricerca decisa  
di altra patria, di altra vita,  
volle ricorrere a Dio;  
e Lui la mise in movimento,  
spinta dal vento,  
per poterla raggiungere.

3. Caravella, caravella,  
che lasci una bianca scia  
quando solchi il mare;  
ora che tu m'hai accolto,  
la mia scia, nell'oblio,  
vorrei seppellire.

#### 4.9 Casa Nostra est une caravelle [traduction de l'espagnol]

*Présente Casa Nostra comme un navire poussé par Dieu, qui proclame la foi (1), qui accueille ceux qui, en cherchant Dieu, se dirigent vers elle (2), (3); là-bas il y a Gemma qui la guide (5), elle se dirige vers d'autres frères pour les amener à Jésus (6); elle arrivera légère vers la nouvelle patrie avec l'aide de la foi, de l'espérance et de la charité (7).*

1. Caravelle, caravelle  
de notre Œuvre, dont la voile  
est étendard de la foi,  
et dans lequel le souffle divin  
te donne l'élan dans ton chemin  
tant que ta voile est hissée.

2. Mon âme, déterminée à la recherche  
d'une autre patrie, d'une autre vie,  
voulut faire appel à Dieu;  
et lui l'a mise en mouvement,  
poussée par le vent,  
afin de pouvoir l'atteindre.

3. Caravelle, caravelle,  
celle qui laisse un sillage blanc  
lorsque tu sillones la mer;  
puisque tu m'as accueilli,  
ma trace dans l'oubli,  
je voudrais enfouir.



4. Obra de nuestros amores,  
faro de los corazones  
que siguen donde tú vas;  
y, por las olas mecidos,  
navigaremos unidos  
al vaivén de tu compás.

5. Carabela, carabela,  
donde Gema se desvela  
en cuidar de su timón;  
y, así, el alma va segura  
por el mar de la amargura  
de la humana incomprensión.

6. Nuestras almas no irán solas,  
pues las redes a las olas  
las tenemos que lanzar,  
ya que en aguas tan saladas  
ve Jesús perlas amadas  
que queremos rescatar.

7. Carabela, carabela,  
la que corre, la que vuela  
a feliz eternidad;  
llegar antes lograremos  
con la ayuda de los remos  
de fe, esperanza y caridad. \*

8. Casa Nostra, simbolizas  
que, impulsada por las brisas  
de la gracia y del amor,  
en el mar dejas perdida  
nueva estela de mi vida  
de alabanzas al Señor.

*Antes de mandarla a las fundaciones, en la 6ª línea  
de la 7ª estrofa:  
de una gran fidelidad.*

---

#### 4.10 [249]

#### 4.10 Las abejas del Señor [versión]

*Explica la labor de las abejas (1), (2), (3), y sigue con una serie de metáforas: Casa Nostra es la colmena (6); las personas llevadas por Dios a ella, y guiadas por Gema, son las abejas (5); la pureza y el amor son el néctar tomado de las divinas flores – los dones del Señor – (7). Casa Nostra infundirá en los hombres las virtudes de la pureza (9), del amor y de la piedad (10).*

#### 4.10 Les abelles del Senyor [original]

*Explica la feina de les abelles (1), (2), (3), i segueix amb una sèrie de metàfores: Casa Nostra és el rusc (6); les persones portades per Déu cap a ella, i guiades per Gemma, són les abelles (5); la pureza i l'amor són el nèctar pres de les divines flors – els dons del Senyor – (7). Casa Nostra infondrà en les persones les virtuts de la pureza (9), de l'amor i de la pietat (10).*





4. Opera dei nostri amori,  
faro dei cuori,  
che ti seguono dove tu vai;  
cullati dalle onde,  
navigheremo uniti  
al dondolio del tuo ritmo.

5. Caravella, caravella,  
dove Gemma si adopa  
alla guida del timone;  
e così l'anima va sicura  
per il mare dell'amarezza  
dell'umana incomprendione.

6. Le nostre anime non andranno sole,  
poiché le reti nelle onde  
noi dobbiamo lanciare,  
dato che in acque tanto salate  
Gesù vede perle amate  
che dobbiamo riscattare.

7. Caravella, caravella,  
che corre, che vola  
verso l'eterna felicità;  
arrivare prima otterremo  
con l'aiuto dei remi  
di fede, speranza e carità.\*

8. Sei un simbolo, o Casa Nostra:  
spinta dalle brezze  
della grazia e dell'amore,  
nel mare immersa tu lasci  
la nuova scia della mia vita,  
che dà lode al Signore.

*Prima di mandarla alle Fondazioni, nella 6a linea  
della 7a strofa:  
di una grande fedeltà.*

4. Œuvre de nos amours,  
phare des cœurs,  
qui te suivent là où tu vas;  
et bercés par les vagues,  
nous naviguerons unis  
au va-et-vient de ton mouvement.

5. Caravelle, caravelle,  
où Gemma se dévoue  
en prenant soin de son gouvernail;  
ainsi l'âme, rassurée, va  
sur la mer de l'amertume  
et de l'incompréhension humaine.

6. Nos âmes n'iront pas seules,  
puisque les filets, vers les vagues  
nous devons les lancer,  
même dans les eaux si salées  
Jésus voit des perles aimées  
que nous voulons sauver.

7. Caravelle, caravelle,  
celle qui court, celle qui vole,  
vers une éternité bienheureuse;  
nous réussirons à l'atteindre plutôt  
avec l'aide des rames  
de la foi, de l'espérance et de la charité.\*

8. Tu es un symbole, Casa Nostra:  
poussée par les brises  
de la grâce et de l'amour,  
tu laisses dans la mer  
le nouveau sillage de ma vie  
de louanges au Seigneur.

*Avant de l'envoyer dans les fondations, dans la 6ème  
ligne de la 7ème strophe :  
d'une grande fidélité.*

#### 4.10 Le api del Signore [traduzione dal catalano]

*Spiega il lavoro delle api (1), (2), (3), e continua con  
una serie di metafore: Casa Nostra è l'alveare (6);  
le persone, che Dio vi ha condotte, e sono guidate  
da Gemma, sono le api (5); la purezza e l'amore  
sono il nettare preso dai fiori divini – i doni del Si-  
gnore – (7). Casa Nostra infonderà negli uomini le  
virtù della purezza (9), dell'amore e della pietà (10).*

#### 4.10 Les abeilles du Seigneur [traduction du catalan]

*Explique le travail des abeilles (1), (2), (3), et poursuit  
avec une série de métaphores: Casa Nostra est la ruche  
(6); les personnes dirigées par Dieu vers elle, et gui-  
dées par Gemma, sont les abeilles (5); la pureté et l'a-  
mour sont le nectar tiré des fleurs divines – les dons du  
Seigneur (7). Casa Nostra suscitera chez les hommes  
les vertus de la pureté (9), de l'amour et de la piété(10).*



1. Las abejas del Señor  
volando van de flor en flor;  
volando van de flor en flor  
las abejas del Señor.

2. Muy ligeras, las abejas  
de una flor van a otra flor,  
escogiendo las más bellas  
liban de ellas  
sus regueros de dulzor.

3. Y no ansían otra cosa,  
miel y cera fabricar;  
en construir panal perfecto  
va el insecto  
trabajando sin parar.

4. Gema nos decía:  
¿quieres ser abeja de Jesús?  
Desde el Cielo sonreía,  
ven – decía –,  
yo seré guía y luz.

5. Cada cual es una abeja  
que a la Obra Dios llevó;  
Gema ha sido nuestra estrella,  
y fue ella  
quien amorosa nos llamó.

6. Casa Nostra es la colmena;  
cera muy pura dará,  
y, si siempre de amor quema,  
será emblema  
de la luz que irradiará.

7. Miel de lirios, miel de rosas,  
pureza y ardiente amor;  
néctar de divinas flores,  
las mejores  
de este huerto del Señor.

8. Nuestro enjambre, diligente,  
el amor sabrá encender;  
todas las almas procura,  
con dulzura,  
al Señor presto atraer.

9. Miel preciosa de pureza  
Casa Nostra infiltrará;  
cual cera que se consume,  
su perfume  
por doquier extenderá.

10. Como abejas del Señor,  
demos la miel del amor  
y la cera del fervor,  
como abejas del Señor.

1. Les abelles del Senyor  
van volant de flor en flor,  
van volant de flor en flor  
les abelles del Senyor.

2. Molt lleugeres les abelles  
sols es posen en les flors  
quan esclaten les poncelles,  
treuen d'elles  
regalims de suaus dolçors.  
I no cerquen altre objecte  
mel i cera fabricar,  
construint bresca perfecte  
va l'insecte  
treballant sens reposar.

3. Gemma un jorn al cor ens deia:  
vols ser abella de Jesús?  
Des del Cel com ens somreia  
i ens atreia,  
per treballar en el seu rusc!  
Cadascú n'és una abella  
que a l'Obra l'ha portat Déu,  
Gemma va ser nostre estrella,  
sols per ella  
del Cel n'oirem la veu.

4. Casa Nostra és rusc de Gemma,  
blanca cera ha de donar,  
que si sempre d'amor crema  
serà emblema  
de la llum que al món durà.  
Mel de lliris, mel de roses,  
pureza i divins amors,  
néctar de flors oloroses,  
que descloses  
ofereixen ses dolçors.

5. D'amor sant encendrà l'esca  
diligent el nostre eixam,  
i amb la dolçor de sa bresca  
pura i fresca  
dels cors saciarà la fam,  
que amb la mel de la pureza  
i la cera que es consum  
Casa Nostra amb enteresa  
i fermesa  
portarà al món força i llum.

6. Com abelles del Senyor  
portem la mel de l'amor  
i la cera del fervor,  
com abelles del Senyor.



1. Le api del Signore  
volano di fiore in fiore,  
volano di fiore in fiore  
le api del Signore.

2. Molto leggere le api  
si posano soltanto sui fiori  
quando si schiudono i boccioli,  
e traggono da essi  
rivoli di soavi dolcezze.  
E non cercano altra cosa  
che produrre miele e cera,  
costruendo favi perfetti  
l'insetto va  
lavorando senza riposare.

3. Gemma un giorno ci diceva al cuore:  
vuoi essere ape di Gesù?  
Dal Cielo come ci sorrideva  
e ci attirava,  
per lavorare nel suo favo!  
Ognuna è un'ape  
che Dio ha portato all'Opera,  
Gemma fu la nostra stella,  
solo per essa  
sentiremo la voce del Cielo.

4. Casa Nostra è l'alveare di Gemma,  
deve donare bianca cera,  
e se sempre arde d'amore  
sarà emblema  
della luce che porterà al mondo.  
Miele di gigli, miele di rose,  
purezza e divino amore,  
nettare di fiori odorosi,  
che aperti  
offrano le loro dolcezze.

5. Accenderà l'esca di santo amore  
il nostro sciame diligente,  
e con la dolcezza del suo favo  
puro e fresco  
sazierà la fame dei cuori;  
col miele della purezza  
e la cera che si consuma  
Casa Nostra con integrità  
e fermezza  
porterà al mondo forza e luce.

6. Come api del Signore  
portiamo il miele dell'amore  
e la cera del fervore,  
come api del Signore.

1. Les abeilles du Seigneur  
volent de fleur en fleur;  
volent de fleur en fleur  
les abeilles du Seigneur.

2. Très légères les abeilles,  
ne se posent que sur les fleurs,  
quand les boutons éclosent  
et en tirent  
des ruisseaux de douceurs.  
Elles ne cherchent pas d'autre but  
que fabriquer du miel et de la cire,  
en construisant une ruche parfaite  
l'insecte va  
travaillant sans repos.

3. Gemma nous a dit un jour dans notre coeur:  
veux-tu être une abeille de Jésus?  
Du Ciel elle souriait  
et nous attirait,  
pour travailler dans sa ruche.  
Chacun de nous est une abeille  
amenée à l'Œuvre par Dieu;  
Gemma sera notre étoile,  
et à travers elle  
nous entendrons la voix du Ciel.

4. Casa Nostra est la ruche de Gemma;  
de la cire blanche elle donnera,  
et si toujours d'amour elle brûle,  
elle sera l'emblème  
de la lumière, qu'au monde elle donnera.  
Miel de lys, miel de roses,  
pureté et amour ardent;  
nectar des fleurs parfumées,  
qui, écloses,  
offrent leus douceurs.

5. Notre essaim diligent  
saura embraser d'amour saint l'amorce;  
et avec la douceur de sa gaufre  
pure et fraîche  
il rassasiera la faim des coeurs.  
Par le miel précieux de pureté  
et la cire qui se consume,  
Casa Nostra avec intégrité  
et fermeté  
portera au mond force et lumière.

6. Comme des abeilles du Seigneur,  
donnons le miel de l'amour  
et la cire de la ferveur;  
comme des abeilles du Seigneur.



4.11  
[251]

**4.11 El arroyuelo de Jesús**  
[original]

*Casa Nostra ansía ser como el agua transparente de un riachuelo, para que en él beba Jesús (1), y agrupar almas que le reflejen y oren (2). Jesús verá, en ella, la inocencia de los niños y, luego, la pureza y la fe, la esperanza, la humildad, la caridad y el espíritu de oración (3).*

1. Como un límpido arroyuelo,  
Casa Nostra quiere ser,  
que refleje el puro cielo  
y dé a Jesús de beber.

2. De este cielo abovedado,  
que de techo hace y pared,  
una voz al otro lado  
nos murmura: “Tengo sed”.  
Es Jesús quien busca ansioso,  
recordando su pasión,  
un alivio cariñoso  
a su herido corazón.  
Y cual aguas cristalinas  
quiere almas agrupar,  
que su faz, llena de espinas,  
sepan siempre reflejar.  
Como arroyo que murmure  
a Jesús siempre oración,  
y a su paso se apresure  
a obtener su bendición.  
A sus súplicas devotas  
el Señor en él bebió,  
y de sangre muchas gotas  
de su rostro derramó.

3. A Jesús va caminando;  
es su ley, fidelidad;  
va a las almas arrastrando,  
y es su fin la eternidad.  
Nació en nieve blanquecina  
que el amor luego fundió  
en corriente cristalina,  
que a Jesús se la ofreció.  
Así, en la Obra, con constancia,  
como nieve, Jesús ve  
la inocencia con la infancia,  
y pureza, luego, y fe.  
Esperanza le da el cielo,  
es su cauce la humildad;



#### 4.11 Il ruscello di Gesù [traduzione dallo spagnolo]

*Casa Nostra desidera essere come l'acqua trasparente di un ruscello, perché Gesù vi beva (1), e riunire anime che la riflettano e preghino (2). Gesù vedrà, in essa, l'innocenza dei bambini e, poi, la purezza e la fede, la speranza, l'umiltà, la carità e lo spirito di preghiera (3).*

1. Come un limpido ruscello  
Casa Nostra vuole essere,  
che rifletta il cielo puro  
e offra da bere a Gesù.

2. Dalla volta del cielo,  
che fa da tetto e da parete,  
una voce all'altro lato  
ci mormora: "Ho sete".  
È Gesù che cerca con ansia,  
ricordando la sua passione,  
un sollievo amorevole  
al suo cuore ferito.  
E, come acque cristalline,  
vuole raggruppare anime,  
che il suo volto, pieno di spine,  
sappiamo sempre riflettere.  
Come ruscello che mormora  
a Gesù sempre una preghiera,  
e nello scorrere si affretti  
ad ottenere la sua benedizione.  
Nelle sue preghiere devote  
il Signore in esso bevve,  
e molte gocce di sangue  
dal suo volto versò.

3. A Gesù sta andando;  
è sua legge la fedeltà;  
va trascinando anime,  
e suo fine è l'eternità.  
Nacque nella neve bianca,  
che poi l'amore fuse  
in corrente cristallina,  
che si offrì a Gesù.  
Così nell'Opera, con costanza,  
come neve, Gesù vede  
l'innocenza con l'infanzia,  
e poi purezza e fede.  
Il cielo le dà speranza,  
è suo alveo l'umiltà;

#### 4.11 Le ruisseau de Jésus [traduction de l'espagnol]

*Casa Nostra désire être comme l'eau transparente d'un ruisseau, pour que Jésus puisse boire dedans (1), et rassembler des âmes qui reflètent son image et prient (2). Jésus verra en elle l'innocence des enfants et puis, la pureté et la foi, l'espérance, l'humilité, la charité et l'esprit de prière (3).*

1. Casa Nostra veut être,  
comme un ruisseau limpide,  
qui reflète le ciel pur  
et à Jésus offre à boire.

2. De ce ciel voûté,  
qui sert de toit et de mur,  
de l'autre côté une voix  
nous murmure: "J'ai soif".  
C'est Jésus qui cherche anxieux,  
en rappelant sa passion,  
un doux soulagement  
à son cœur blessé.  
Et telles les eaux cristallines  
il veut réunir les âmes,  
qu'elles sachent toujours refléter  
sa face, remplie d'épines.  
Comme un ruisseau qui murmure  
à Jésus toujours son oraison,  
et à son passage, elle se hâte  
d'obtenir sa bénédiction.  
A ses supplications dévotes  
le Seigneur a bu en elle,  
et de nombreuses gouttes de sang  
a versé de son visage.

3. Vers Jésus elle va en marchant;  
sa loi est, fidélité;  
elle va, tirant les âmes,  
et son but est l'éternité.  
Source née dans la neige blanche  
qu'après l'amour a fondue  
en un courant cristallin,  
offert à Jésus.  
Ainsi, dans l'Œuvre, avec persévérance,  
telle la neige, Jésus voit  
l'innocence avec l'enfance,  
et la pureté et la foi.  
Le ciel lui donne l'espérance,  
sa voie est l'humilité;



de Jesús es el consuelo,  
porque arde en caridad;  
sus murmullos son canciones  
que las dicta el puro amor;  
y sus aguas, corazones  
que se elevan al Señor.

4.12  
[271]

**4.12 La campana ya repica**  
[versión]

*El repique de la campana del Casal anuncia que Dios espera allí (1) y llama a todos (2) a la Misa que va a comenzar (4), donde Jesús se inmolará de nuevo, y debemos expresarle nuestro amor y servirle de consuelo con nuestra fidelidad (5); durante la jornada, corresponderemos a su ayuda, y a la de la Virgen, con el buen ejemplo que emana de haber estado con el Señor (6).*

1. La campana del Casal  
ya replica muy ligera;  
con su voz angelical  
dice que Dios nos espera.  
Quien primero llegará,  
más a Dios complacerá.

2. La campana a todos llama;  
es Dios quien dice: “Venid”;  
respondámosle enseguida:  
“Dulce Jesús, heme aquí;  
aquí aprenderé a amarte  
y servirte con fervor;  
vengo, Jesús, a ofrecerte  
mi corazón y mi amor”.

3. Es María, nuestra madre,  
quien nos condujo al Casal;  
y santa Gema nos guía  
por la senda divinal.  
Con sus enseñanza santas  
y amorosa protección  
cumpliremos los anhelos  
de Jesús en su pasión.

4. El corazón elevemos,  
que la Misa va a empezar  
y encima del ara sacra  
nuestro Señor va a bajar.  
Junto al sagrario nos halle

**4.12 La campana ja repica**  
[original]

*El repic de la campana del Casal anuncia que Déu ens hi espera (1) i crida a tots (2) a la Missa que comença ja (4), on Jesús s’immolarà novament, i nosaltres li hem d’expressar el nostre amor i amb la nostra fidelitat servir-li de consol (5); durant el dia, correspondrem al seu ajut i al de la Verge, amb el bon exemple que emana d’haver estat amb el Senyor (6).*

1. La campana del Casal  
ja en repica matinera,  
i amb sa veu ens diu ben alt  
que Jesús allà ens espera.  
Qui primer arribarà,  
a Jesús més complaurà.

2. La campana a tots ens crida;  
és Jesús qui ens diu: “Veniu”;  
responguem-li de seguida:  
“Oh dolç Mestre aquí ens teniu,  
aquí aprendrem d’estimar-vos  
i servir-vos amb fervor,  
Jesús venim a ofrenar-vos  
tot l’amor del nostre cor”.

3. La nostra Mare és Maria,  
que al Casal ens conduí,  
i Gemma és la nostra guia,  
que ens ensenya el dret camí.  
Amb les seves “ensenyances”  
i amorosa protecció  
complirem les esperances  
del nostre dolç Redemptor.

4. Mentre la Missa es prepara,  
enlairem nostre esperit,  
que damunt de l’altar, en l’Ara,  
davalla el Déu Infinit.  
Ens trobi prop del Sagrari





è la consolazione di Gesù,  
perché arde in carità;  
il suo mormorio è un canto  
che il puro amore le detta;  
e le sue acque sono cuori  
che si elevano al Signore.

elle est, de Jésus la consolation,  
parce qu'elle brûle de charité;  
ses murmures sont des chants  
que lui dicte le pur amour;  
et ses eaux, des cœurs  
qui s'élèvent vers le Seigneur.

#### 4.12 La campana già rintocca

[traduzione dal catalano]

*Il rintocco della campana del Casal annuncia che Dio li aspetta (1) e chiama tutti (2) alla Messa che sta iniziando (4), dove Gesù si immolerà di nuovo, e dobbiamo esprimergli il nostro amore e servirgli di consolazione con la nostra fedeltà (5); durante la giornata corrisponderemo al suo aiuto e a quello della Vergine, con il buon esempio che proviene dall'essere stati con il Signore (6).*

1. La campana del Casal  
già rintocca mattiniera,  
e con la sua voce ci dice con forza  
che Gesù là ci attende.  
Chi per primo arriverà,  
a Gesù più piacerà.

2. La campana tutti ci chiama;  
è Gesù che ci dice: "Venite";  
rispondiamogli subito:  
"O dolce Maestro, siamo qui,  
qui impareremo ad amarvi  
e a servirvi con fervore,  
Gesù, veniamo ad offrirvi  
tutto l'amore del nostro cuore".

3. La nostra madre è Maria,  
che al Casal ci condusse,  
e Gemma è la nostra guida,  
che ci insegna il retto cammino.  
Con i suoi insegnamenti  
e la sua amorevole protezione  
adempiremo le speranze  
del nostro dolce Redentore.

4. Mentre si prepara la Messa,  
innalzeremo il nostro spirito,  
perché sull'ara dell'altare  
scende il Dio infinito.  
Ci trovi vicino al tabernacolo

#### 4.12 La cloche retentit déjà

[traduction du catalan]

*Le carillon de la cloche du "Casal" annonce que Dieu attend là-bas (1) et appelle tout le monde (2) à la Messe qui va commencer (4), où Jésus s'immolera à nouveau, et nous devons lui exprimer notre amour et lui servir de consolation avec notre fidélité (5); durant la journée, nous serons reconnaissants de son aide, et de celle de la Vierge, avec le bon exemple reçu lors de la Sainte Messe (6).*

1. La cloche du Casal  
carillonne de bon matin;  
et avec sa voix nous dit bien haut  
que Jésus nous attend là-bas.  
Celui qui arrivera le premier  
plus il plaira à Dieu.

2. La cloche appelle tout le monde;  
c'est Jésus qui nous dit: "venez";  
répondons-lui tout de suite:  
"doux Jésus, nous voici;  
ici nous apprendrons à t'aimer  
et te servir avec fervour;  
Jésus, nous venons t'offrir  
tout l'amour de notre cœur".

3. Marie est notre Mère,  
qui nous conduit au Casal;  
et Gemma est notre guide  
qui nous enseigne le droit chemin.  
Avec ses enseignements  
et sa protection pleine d'amour,  
nous accomplirons les désirs  
de notre doux Rédempteur.

4. Pendant qu'on prépare la Messe  
élevons notre esprit,  
parce que sur la pierre de l'autel  
descend le Dieu infini.  
qu'il nous trouve près du tabernacle



y, viendo nuestro Casal,  
complacido nos derrame  
su perfume celestial.

5. De nuevo, en la santa Misa,  
Jesús se vuelve a inmolar;  
ligera vuele nuestra alma,  
muy cerca del divino altar  
a decirle que le amamos  
y suyos queremos ser,  
y servirle de consuelo  
fieles siempre a su querer.

6. Y después, durante el día,  
sepamos corresponder,  
pues que Jesús y la Virgen  
nos quisieron proteger.  
Demos siempre buen ejemplo  
recordando, con fervor,  
que la Misa hemos oído  
en el templo del Señor.

i veient nostre Casal  
complagut pugui vessar-hi  
perfum d'amor celestial.

5. La Santa Missa, on s'immola  
Jesús, el Déu encarnat;  
el cor nostre lleuger vola  
damunt de l'altar sagrat.  
Que l'aimem sols volem dir-li  
amb l'efecte més sincer,  
i de dolç consol servir-li  
fent amb goig el seu voler.

6. I després, durant el dia,  
sapiguem ser agraïts,  
perquè de Jesús i Maria  
som els infants escollits.  
En tot lloc donem exemple,  
mantenint l'esperit  
que al matí en el diví Temple  
la Santa Missa hem oït.

(Maria Dolores Terradas)

---

#### 4.14

[274]

#### 4.14 Casa Nostra en el día de la parroquia

[original]

*Casa Nostra se presenta como Obra parroquial, y aclama a la parroquia (1) manifestando que a través de ella recibimos los dones de Dios – por medio de los sacramentos del bautismo (2), de la confirmación y comunión (3), de la confesión y extrema unción –, y su asistencia, cuando dejamos este mundo, con plegarias a nuestro favor, para que entremos presto en el Cielo (4); quiere ser ayuda y consuelo del párroco (5), y acercar los hombres a Dios (6).*

1. Cantemos hoy  
un himno enardecido,  
pues Casa Nostra  
es Obra parroquial.  
Es nuestro párroco  
el padre querido,  
y es la parroquia  
el hogar paternal.

2. ¡Oh parroquia!, en ti el bautismo



e, vedendo il nostro Casal,  
compiaciuto possa versarvi  
profumo di amore celestiale.

5. La santa Messa, dove si immola  
Gesù, il Dio incarnato;  
il nostro cuore vola leggero  
sopra il santo altare.  
Vogliamo solo dirgli che l'amiamo  
con l'affetto più sincero,  
e servirlo con dolce consolazione,  
compiendo con gioia la sua volontà.

6. E dopo, durante la giornata,  
sappiamo essere riconoscenti,  
perché di Gesù e Maria  
siamo i bambini prescelti.  
In ogni luogo diamo esempio,  
mantenendo lo spirito,  
perché al mattino nel tempio divino  
la santa Messa abbiamo ascoltato.

et que, voyant notre Casal,  
plein d'attention, il puisse nous verser  
le parfum de l'amour céleste.

5. Pendant la sainte Messe, où s'immole  
Jésus le Dieu incarné,  
notre cœur vole léger  
vers le saint autel.  
Nous voulons seulement lui dire  
que nous l'aimons sincèrement  
et le servir de doux réconfort  
en accomplissant avec joie sa volonté.

6. Et puis, au cours de la journée,  
sachons être reconnaissants,  
puisque, de Jésus et Marie  
nous sommes les enfants choisis.  
Donnons en tous lieux le bon exemple  
en gardant à l'esprit  
que, le matin, dans le Temple divin,  
la sainte Messe nous avons entendue.

#### 4.14 Casa Nostra nel giorno della parrocchia [traduzione dallo spagnolo]

*Casa Nostra si presenta come Opera parrocchiale, e acclama alla parrocchia (1), manifestando che attraverso di essa riceviamo i doni di Dio – per mezzo dei sacramenti del battesimo (2), della confermazione e della comunione (3), della confessione e della estrema unzione –, e la sua assistenza, quando lasciamo questo mondo, con preghiere a nostro favore, perché entriamo presto nel Cielo (4); vuole essere aiuto e consolazione del parroco (5), e avvicinare gli uomini a Dio (6).*

1. Cantiamo oggi  
un inno pieno di fervore,  
perché Casa Nostra  
è Opera parrocchiale.  
Il nostro parroco  
è il padre amato,  
e la parrocchia  
è il focolare paterno.

2. O parrocchia, in te il battesimo

#### 4.14 Casa Nostra dans la journée de la paroisse [traduction de l'espagnol]

*Casa Nostra se présente comme une Œuvre paroissiale, et acclame la paroisse (1), en manifestant qu'à travers elle nous recevons les dons de Dieu – par les sacrements du baptême (2), de la confirmation et communion (3), de la confession et de l'extrême-onction, - son assistance, lorsque nous quitterons ce monde, avec des prières en notre faveur, pour que nous entrions rapidement au Ciel (4); elle veut être une aide et un réconfort pour le curé (5), et rapprocher les âmes de Dieu (6).*

1. Chantons aujourd'hui  
une hymne enflammée  
parce que Casa Nostra  
est une Œuvre paroissiale.  
notre Curé  
est notre cher père,  
et la paroisse  
e foyer paternel.

2. Oh paroisse, par toi le baptême



nos entraba al cristianismo  
ya al nacer,  
y herederos nos hacía  
de la gloria que, en su día,  
hemos de ver.  
En ti hemos recibido  
la confirmación, que ha sido  
santo don,  
y la dicha más sincera  
de nuestra alma en su primera  
comunión.

3. Y es en ti, parroquia amada,  
que la confesión sagrada  
devolvió  
la amistad con Dios perdida,  
que la Justicia ofendida  
retiró.  
Y la Palabra divina,  
y la cristiana doctrina  
del Señor.  
¡Oh parroquia!, en ti aprendemos,  
preciso es que te aclamemos  
con fervor.

4. Y al final de nuestra vida,  
antes de nuestra partida,  
tu vendrás  
con la extrema unción sagrada;  
fuerza santa y despejada  
nos darás.  
Tú serás quien nuestro cuerpo  
acompañarás ya muerto  
a enterrar,  
con plegarias de tu anhelo,  
que pronto el alma en el Cielo  
pueda entrar.

5. Será, siempre, la Obra amada,  
por un gran celo impulsada,  
muy filial;  
la hermana mayor que auxilia  
en la hermosa y gran familia  
parroquial.  
Para el párroco, en su anhelo,  
su descanso y su consuelo  
quiere ser;  
para todos los hermanos  
nuevos alientos cristianos  
atraer.

6. La parroquia es el gran prado,  
campo del apostolado



ci ha reso cristiani  
già alla nascita,  
ed eredi ci ha fatto  
della gloria che, un giorno,  
noi vedremo!  
In te abbiamo ricevuto  
la confermazione, che è stata  
santo dono,  
e la gioia più sincera  
della nostra anima nella sua prima  
comunione.

3. Ed è in te, parrocchia amata,  
che la santa confessione  
restitui  
l'amicizia con Dio perduta,  
che la Giustizia offesa  
ritirò.  
E la Parola divina,  
e la dottrina cristiana  
del Signore.  
O parrocchia, in te abbiamo imparato,  
ora è giusto che ti acclamiamo  
con fervore!

4. E alla fine della nostra vita,  
prima della nostra partenza,  
tu verrai  
con la sacra estrema unzione;  
forza santa e grande  
ci darai.  
Tu sarai chi il nostro corpo  
accompagnerà già morto  
a seppellire,  
con preghiere del tuo desiderio,  
perché presto l'anima nel Cielo  
possa entrare.

5. L'Opera amata sarà sempre  
spinta da un grande zelo,  
molto filiale;  
la sorella maggiore che aiuta  
nella bella e grande famiglia  
parrocchiale.  
Per il parroco, nei suoi desideri,  
il riposo e la consolazione  
essere vuole;  
per tutti i fratelli  
nuovo spirito cristiano  
attirare.

6. La parrocchia è il grande prato,  
campo dell'apostolato

nous a conduits au christianisme  
dès la naissance,  
et nous a faits héritiers  
de la gloire qu'un jour,  
nous devons voir !  
En toi nous avons reçu  
la confirmation, qui a été  
un saint don,  
et le bonheur le plus sincère  
de notre âme lors de sa première  
communion.

3. Et c'est en toi, paroisse aimée,  
que la confession sacrée  
nous a rendu  
l'amitié perdue avec Dieu,  
que la Justice offensée  
avait retiré.  
Et la parole divine,  
et la doctrine chrétienne  
du Seigneur.  
Oh paroisse, en toi nous apprenons,  
il est juste que nous t'acclamions  
avec ferveur!

4. Et à la fin de notre vie,  
avant notre départ,  
tu viendras  
avec l'extrême onction sacrée;  
une force sainte et vive  
tu nous donneras.  
Tu seras celle qui accompagnera  
notre corps déjà mort  
pour être enterré,  
avec des prières de ton gré,  
pour que l'âme puisse entrer  
très vite dans le Ciel.

5. L'Œuvre aimée sera toujours  
animée par un grand zèle,  
comme celui d'une fille;  
la sœur aînée qui aide  
dans la belle et grande famille  
paroissiale.  
Pour le curé, dans ses projets,  
le repos et la consolation  
elle veut être;  
pour tous ses frères  
de nouveaux souffles chrétiens  
attirer.

6. La paroisse est le grand pré,  
un champ d'apostolat



parroquial,  
en el que la Obra se lanza,  
con amor, fe y esperanza  
inmortal,  
para que por Dios unamos  
los corazones hermanos  
para amar,  
y, las almas a la una,  
siempre por Dios, solamente,  
bien obrar.

7. Por la parroquia siempre  
a Dios roguemos  
y por el párroco  
tan paternal.  
Un “viva”, “viva”,  
muy fuerte cantemos,  
que Casa Nostra  
es Obra parroquial.

---

4.15  
[296]

**4.15 Marineros de nuestra Obra, muchas barcas  
os esperan**  
[original]

*Mediante diversas imágenes, se muestra a Casa Nostra en sus orígenes, en Bañolas (puerto de bonanza), y se espera que llegue el momento (barcas ancladas) de poder esparcir las semillas de la fe, de la esperanza y de la caridad en las primeras Fundaciones (1); y llegaron los días, siempre bajo el amparo y guía de santa Gema, de inaugurar Casa Nostra en San Adrián (2), en las otras dos poblaciones navarras de Garralda (3) y Funes (4), en la valenciana de Godella (5), en la misma ciudad de Zaragoza (6) y en el pueblo de Logroño llamado Aldeanueva de Ebro (7).*

1. En un puerto de bonanza  
muchas barcas hay ancladas;  
son ligeras carabelas  
por el aire balanceadas.  
Llevan todas igual nombre  
en azul y blanco escrito:  
“Casa Nostra”, “Casa Nostra”,  
nombre del Cielo bendito.  
En sus mástiles ondean  
banderas de tres colores,  
signo de fe y esperanza  
y de cálidos amores.





parrocchiale,  
dove l'Opera si lancia,  
con amore, fede e speranza  
immortale,  
affinché uniamo per Dio  
i cuori fratelli  
per amare,  
e, alle anime uniti,  
sempre per Dio, solamente,  
bene operare.

7. Per la parrocchia sempre  
preghiamo Dio  
e per il parroco  
tanto paterno.  
Un "viva, viva"  
molto forte cantiamo,  
perché Casa Nostra  
è Opera parrocchiale.

paroissial,  
dans lequel l'Œuvre se jette,  
avec amour, foi et espérance  
immortelle,  
afin qu'à travers Dieu nous unissions  
les cœurs frères  
pour aimer,  
et les âmes unies,  
toujours pour Dieu, et lui seul,  
bien travailler.

7. Prions toujours Dieu  
pour la paroisse  
et pour le curé  
si paternel.  
un vivat, oui, un vivat,  
chantons très fort,  
que Casa Nostra  
est une Œuvre paroissiale.

#### **4.15 Marinai della nostra Opera, molte barche vi attendono** [traduzione dallo spagnolo]

*Per mezzo di diverse immagini viene mostrata Casa Nostra nelle sue origini, in Banyoles (porto di bonaccia), e si aspetta che arrivi il momento (barche ancorate) di potere spargere i semi della fede, della speranza e della carità nelle prime Fondazioni (1); ed arrivarono i giorni, sempre sotto la protezione e la guida di santa Gemma, di inaugurare Casa Nostra a San Adrián (2), negli altri paesi di Navarra, come Garralda (3) e Funes (4), in Valencia a Godella (5), nella stessa città di Saragozza (6) e nel paese del Logroño chiamato Aldeanueva de Ebro (7).*

1. In un porto di bonaccia  
ci sono molte barche ancorate;  
sono caravelle leggere  
che si dondolano nell'aria.  
Portano tutte lo stesso nome,  
scritto in azzurro e bianco:  
"Casa Nostra", "Casa Nostra",  
nome benedetto dal Cielo.  
Sui loro alberi ondeggiano  
bandiere di tre colori,  
segno di fede e speranza  
e di caldi amori.

#### **4.15 Marins de notre Œuvre, de nombreuses barques vous attendent** [traduction de l'espagnol]

*A travers différentes images, on montre Casa Nostra dans ses origines, à Banyoles (port tranquille), on attend que le moment arrive (barques ancrées) de pouvoir répandre les semences de la foi, de l'espérance et de la charité dans les premières fondations (1); et les jours sont arrivés, sous la protection toujours et l'orientation de sainte Gemma, d'inaugurer Casa Nostra à San Adrian (2), dans les deux autres localités navarraises de Garralda (3) et Funes (4), à Godella dans la région de Valence (5), dans la ville même de Saragosse (6) et dans le pays de Logroño appelé Aldeanueva de Ebro (7).*

1. Dans un port tranquille  
de nombreuses barques sont ancrées;  
ce sont des caravelles légères  
balancées par le vent.  
Elles portent toutes le même nom  
écrit en bleu et blanc:  
"Casa Nostra", "Casa Nostra",  
nom béni du Ciel.  
En haut de leurs mâts flottent  
des drapeaux de trois couleurs,  
signe de foi et d'espérance  
et d'un amour chaleureux.



Sus marinos allí esperan  
que la hora ya sonara  
de que la voluntad santa  
a los mares los lanzara.

2. En aquel puerto tranquilo  
despuntó un radiante día  
y del cielo, entre las nubes,  
santa Gema descendía.  
Las barquillas miró Gema  
y hacia una ella bajando  
con su mano cariñosa  
fue la nave desanclando.  
El timón cogió en sus manos  
desplegando la alba vela,  
y los mares surcó pronto  
la ligera carabela.  
Al llegar a un feliz puerto,  
Gema la nave calaba.  
¡San Adrián abrió las puertas!  
Casa Nostra allí llegaba.

3. De nuevo bajaba Gema  
a escoger otra barquilla,  
que muy pronto dio sus frutos:  
es Navarra la semilla,  
y Garralda abre su puerto  
a la carabela amada;  
Casa Nostra, que amor trae,  
hizo en él feliz entrada.  
Con amor por regla y norte,  
y la cruz por santo emblema,  
por el mundo esparciránse  
todas las naves de Gema.  
Jesús y María os llaman.  
Qué dichosos los que oyeran:  
“Marineros de nuestra Obra,  
muchas barcas os esperan”.

*Primero la canción acababa en esta estrofa. Las siguientes estrofas se fueron añadiendo con las nuevas Fundaciones.*

4. Fructifica, muy lozana,  
la semilla ya plantada;  
Casa Nostra, que la esparce,  
por doquier es anhelada.  
Y en el puerto de bonanza,  
con gran presteza utillaba  
santa Gema otra barquilla,  
pues nuevo faro brillaba.  
Leva anclas, sopla el viento,  
y veloz la carabela  
hacia Funes presto corre,



Li i loro marinai attendono  
che suoni l'ora  
in cui la santa volontà  
li lanci nei mari.

2. In quel porto tranquillo  
spuntò un giorno radioso  
e dal Cielo, fra le nubi,  
santa Gemma scendeva.  
Gemma guardò le barchette  
e, scendendo su una di esse,  
con la sua mano amorevole  
disancorò la nave.  
Prese il timone nelle sue mani,  
spiegando la bianca vela,  
e solcò subito i mari  
la leggera caravella.  
Nell'arrivare in un porto felice  
Gemma fermava la nave.  
San Adrian aprì le porte!  
Casa Nostra li arrivava.

3. Di nuovo Gemma scendeva  
a scegliere un'altra barchetta,  
che molto presto diede i suoi frutti:  
il seme è Navarra,  
e Garralda apre il suo porto  
alla caravella amata;  
Casa Nostra, che porta amore,  
fece in essa un felice ingresso.  
Con amore per regola e direzione,  
e la croce come santo emblema,  
per il mondo si spargeranno  
tutte le navi di Gemma.  
Gesù e Maria vi chiamano.  
Beati coloro che avranno udito:  
"Marinai della nostra Opera,  
molte barche vi attendono".

*All'inizio la canzone terminava con questa strofa. Le strofe seguenti furono aggiunte con le nuove Fondazioni.*

4. Fruttifica, molto viorosa,  
la semente già piantata;  
Casa Nostra, che la sparge,  
dovunque è desiderata.  
E nel porto di bonaccia,  
attrezzava con grande prontezza  
santa Gemma un'altra barchetta,  
poi un nuovo faro brillava.  
Leva le ancore, soffia il vento  
e veloce la caravella,  
verso Funes subito corre,

Leurs marins attendent là-bas  
que sonne l'heure,  
à laquelle la sainte volonté  
les lancera vers les mers.

2. Dans ce port tranquille  
se leva un jour radieux  
et du Ciel, entre les nuages,  
sainte Gemma descendit.  
Gemma regarda les petites barques  
et en descendant,  
avec sa main aimante,  
elle leva l'ancre de l'une d'elles.  
Elle prit dans ses mains le gouvernail  
déployant la voile à l'aube,  
et sur les mers la légère caravelle  
a fendu les vagues.  
En arrivant à un port heureux,  
Gemma a arrimé le navire.  
San Adrián a ouvert les portes!  
Casa Nostra arrivait là-bas!

3. Gemma descendit à nouveau  
choisir une autre barque,  
qui très vite donna ses fruits:  
ce fut Navarre la semence,  
et Garralda ouvre son port  
à la bien-aimée caravelle;  
Casa Nostra, qui apporte l'amour,  
y fit joyeuse entrée.  
Avec amour pour règle et boussole,  
et la croix comme saint emblème,  
se sont répandus par le monde  
tous les navires de Gemma.  
Jésus et Marie vous appellent.  
Heureux ceux que l'entendront:  
"Marins de notre Œuvre,  
beaucoup des barques vous attendent".

*Dans un premier temps le chant se terminait par cette strophe. Les strophes suivantes ont été ajoutées avec les nouvelles Fondations.*

4. La semence déjà plantée,  
très vigoureuse porte du fruit;  
Casa Nostra, qui la répand,  
partout est désirée.  
Et dans le port tranquille,  
sainte Gemma avec empressement  
arma une autre barque,  
puisqu'il brillait un nouveau phare.  
Lève les ancre, souffle le vent  
et rapide, la caravelle,  
vers Funes rapide court,



hacia Funes presto vuela.  
Y al llegar a este gran puerto  
la nave ha fondeado;  
es ya Funes nuevo campo  
para el santo apostolado.

5. Gema multitud de naves  
lanzar muy rápido anhela,  
y así llama a muchas almas  
a su santa “barca escuela”.  
Que en Casa Nostra se formen  
unos buenos marineros  
con que dotar las barquillas  
todas del santo astillero.  
“La Esperanza”, “Nave escuela”  
que en el puerto aguardaba,  
con presteza santa Gema  
repleta ya desanclaba.  
Cruza el mar firme y segura,  
veloz cual rauda centella;  
sin tardar, Gema la vara  
en el puerto de Godella.

6. Del Pilar, la Virgen Santa  
quiere a su pueblo escogido  
darle pruebas, las más grandes,  
del amor que le ha tenido;  
y así dice a santa Gema,  
nuestra buena timonera:  
“Presto arregla otra barquilla  
y navega muy ligera  
hacia tierra aragonesa,  
sin parar, hasta atracarla  
en el mismo Zaragoza  
a quien quiero regalarla”.  
Y a los pies del Pilar Santo,  
Casa Nostra ya ha llegado  
y, por Gema, a Zaragoza  
nuestra Virgen la ha donado.

7. Otra nave ha aparejado  
nuestra Gema muy gozosa.  
Id veloces, id ligeros,  
dice con voz amorosa;  
volad hacia Aldeanueva,  
que con ansias os aguarda,  
y haced que en amor divino  
siempre su corazón arda.  
Y en las aguas de un mar nuevo  
Casa Nostra se ha lanzado;  
de Bañolas la semilla  
en Logroño ha germinado.  
¡Oh predestinado pueblo  
que así Gema te ha elegido!  
Hoy se da a ti Casa Nostra.  
Corresponde agradecido.



verso Funes subito vola.  
E nel giungere a questo grande porto  
la nave è alla fonda;  
ora Funes è un nuovo campo  
per il santo apostolato.

5. Gemma una moltitudine di navi  
desidera lanciare molto presto,  
e così chiama molte anime  
alla sua santa “barca scuola”.  
Che in Casa Nostra si formino  
alcuni buoni marinai,  
con i quali dotare le barchette  
tutte del santo cantiere.  
“La Speranza”, “Nave scuola”  
che nel porto aspettava,  
santa Gemma con prontezza  
strapiena già disancorava.  
Attraversa il mare ferma e sicura,  
veloce come un rapido lampo;  
senza tardare, Gemma la vara  
nel porto di Godella.

6. La santa Vergine del Pilar  
vuole al suo popolo scelto  
dare le prove più grandi  
dell’amore che gli ha riservato;  
e così dice a santa Gemma,  
nostra buona timoniera:  
“Presto, prepara un’altra barchetta,  
e naviga molto leggera  
verso la terra d’Aragona,  
senza fermarti, fino ad attraccarla  
nella stessa Saragozza,  
a cui la voglio regalare”.  
E ai piedi del santo Pilar  
Casa Nostra ora è arrivata,  
e, per mezzo di Gemma, a Saragozza  
la nostra Vergine l’ha donata.

7. Un’altra nave ha preparato  
la nostra Gemma molto gioiosa.  
Andate veloci, andate leggeri,  
dice con voce amorosa:  
volate ad Aldeanueva,  
che ansiosa vi aspetta,  
e fate che nell’amore divino  
sempre arda il suo cuore.  
E nelle acque di un nuovo mare  
Casa Nostra si è lanciata;  
la semente di Banyoles  
è germinata in Logroño.  
O paese predestinato,  
così Gemma ti ha scelto!  
Oggi Casa Nostra ti si dona.  
Corrispondi riconoscente.

vers Funes rapide vole.  
Et en arrivant à ce grand port  
le navire a jeté l’ancre;  
Funes est déjà un nouveau champ  
pour le saint apostolat.

5. Gemma souhaite lancer très vite  
une multitude de navires,  
et ainsi appelle de nombreuses âmes  
à sa sainte “barque école”.  
En Casa Nostra se forment  
de bons marins,  
de quoi doter d’un équipage  
toutes les barques du saint chantier.  
“L’Espérance”, ce “Navire école”  
qu’attendait, avec empressement,  
sainte Gemma, dans le port,  
bondée, déjà levait l’ancre.  
Ferme et sûre, elle traverse la mer  
rapide telle qu’une étincelle;  
sans délai, Gemma l’arrime  
dans le port de Godella.

6. Notre Dame du Pilar  
veut donner à son peuple choisi  
les preuves, les plus grandes,  
de l’amour qu’elle lui a réservé;  
et c’est ainsi qu’elle dit à sainte Gemma,  
notre bon timonier:  
“Prépare vite une autre barque  
et navigue avec légèreté  
vers la terre aragonaise,  
sans arrêt, jusqu’à l’amarrer  
dans Saragosse même,  
à qui je veux faire cadeau”.  
Et aux pieds du Pilier Saint,  
Casa Nostra est déjà arrivée  
et, par Gemma, à Saragosse  
notre Vierge en a fait don.

7. Notre Gemma très joyeuse  
un autre navire a apprêté.  
Allez rapides, allez légers,  
elle dit avec une voix tendre:  
volez vers Aldeanueva,  
qui vous attend avec anxiété,  
et faites en sorte que son cœur brûle  
toujours d’amour divin.  
Et dans les eaux d’une mer nouvelle  
Casa Nostra s’est lancée;  
la semence de Banyoles  
en Logroño a germé;  
oh peuple prédestiné  
qu’ainsi Gemma t’a choisi!  
Aujourd’hui Casa Nostra se donne à toi;  
et tu lui réponds, reconnaissant.



4.16  
[298]

**4.16 Canto de los servidores de Jesús y de María**  
[original]

*Los servidores y servidoras expresan el deseo de ofrecer sus actos diarios al Señor y a la Virgen (1); los servidores piden a Gema que les inflame de amor, para seguir siempre a Jesús, y reconocen que ella les alienta en la pureza (2); las servidoras desean que sus obras se encaminen a la felicidad del Cielo y a la gloria del Señor (3).*

1. A Jesús, nuestro Señor,  
serviremos, y a María,  
ofreciendo con amor  
nuestro actos cada día.

2. En nosotros, Gema,  
el corazón inflama;  
para Jesús sea siempre  
nuestro amor.  
¡Oh cuánto nos honra  
la esclavina grana  
de sus Servidores!  
Grande es tal honor.  
Nuestra santa Gema  
siempre nos alienta  
a que sea puro  
nuestro corazón;  
y la Virgen Santa  
a Dios nos presenta  
como sus capullos  
de predilección.

3. Dicha es, María,  
ser tus Servidoras;  
su azulado manto  
tiéndenos su amor.  
Sean nuestras obras  
siempre precursoras  
de una dicha eterna  
y gloria al Señor.  
Puro azul del cielo,  
lleno de belleza,  
nuestro porte externo  
debe reflejar;  
y azucenas blancas,  
llenas de pureza,  
que, a la Virgen, Gema,  
le quiere entregar.





#### 4.16 Canto dei servi di Gesù e di Maria [traduzione dallo spagnolo]

*I servi e le serve esprimono il desiderio di offrire le loro azioni giornaliere al Signore e alla Vergine (1); i servi chiedono a Gemma che li infiammi d'amore, per seguire sempre Gesù, e riconoscono che ella li anima nella purezza (2); le serve desiderano che le loro opere si dirigano verso la felicità del Cielo e la gloria del Signore (3).*

1. Gesù, nostro Signore,  
serviremo, e Maria,  
offrendo con amore  
le nostre azioni ogni giorno.

2. In noi, o Gemma,  
infiamma il cuore;  
per Gesù sia sempre  
il nostro amore.  
Oh, quanto ci onora  
la rossa mantellina  
dei suoi servi!  
Grande è un tale onore.  
La nostra santa Gemma  
sempre ci dà coraggio  
perché sia puro  
il nostro cuore;  
e la Vergine Santa  
a Dio ci presenta  
come i suoi boccioli  
di predilezione.

3. Gioia è, o Maria,  
di essere tue serve;  
il suo azzurro manto  
ci tende il suo amore.  
Siano le nostre opere  
sempre precorritrici  
di una gioia eterna  
e gloria per il Signore.  
Puro azzurro del cielo,  
pieno di bellezza,  
il nostro portamento esterno  
deve riflettere;  
e gigli bianchi,  
pieni di purezza,  
che alla Vergine, o Gemma,  
vuole consegnare.

#### 4.16 Chant des serviteurs de Jésus et de Marie [traduction de l'espagnol]

*Les serviteurs et servantes expriment le désir d'offrir leurs actes quotidiens au Seigneur et à la Vierge (1); les serviteurs demandent à Gemma qu'elle les enflamme d'amour, pour suivre toujours Jésus, et reconnaissent qu'elle les encourage dans la pureté (2); les servantes désirent que leurs œuvres soient orientées vers le bonheur du Ciel et la gloire du Seigneur (3).*

1. Nous servirons Jésus,  
notre Seigneur, et Marie,  
en offrant avec amour,  
nos actes de chaque jour.

2. En nous, oh Gemma,  
le cœur enflamme;  
que notre amour  
soit toujours pour Jésus.  
Oh combien nous honore  
la pèlerine écarlate  
de ses serviteurs!  
Grand est un tel honneur.  
Notre sainte Gemma  
nous encourage toujours  
pour que notre cœur  
reste pur;  
et la Vierge Sainte  
nous présente à Dieu  
comme ses bourgeons  
de prédilection.

3. C'est une joie Marie,  
que d'être tes servantes;  
son manteau azur  
nous tend son amour.  
Que nos œuvres soient toujours  
des signes précurseurs  
d'un bonheur éternel  
et de la gloire du Seigneur.  
Bleu pur du ciel,  
plein de beauté,  
notre attitude extérieure  
doit refléter;  
et des lys blancs,  
pleins de pureté,  
qu'à la Vierge, Gemma,  
veut offrir.



4. Con nuestra alma y corazón  
alabando a Dios cantemos,  
que alabarle es de razón,  
ya que tanto le debemos.  
Casa Nostra a amar a Dios  
nos enseña, y a María:  
¡oh que dicha en ella estar  
para hacerles compañía!

---

4.17  
[300]

**4.17 Casa Nostra a la divina Providencia**  
[original]

*Casa Nostra agradece a Dios su asistencia a través de la providencia que recibe, y le expresa su alabanza, su fidelidad y su fe (1); recuerda el pasaje evangélico que refiere cómo Dios sustenta a las aves, cuida de las flores y del universo, y concluye que ama mucho a la Obra (2).*

1. ¡Providencia! ¡Divina Providencia!  
¡Cuántos cuidados nos prodigas tú!  
Casa Nostra, por tu gran asistencia,  
te guardará eterna gratitud.  
Nuestra vida será toda ella entera  
un himno a ti que exhala el corazón;  
fidelidad a Dios y fe sincera,  
de gratitud será fiel expresión.

2. Eres tú compañera en el camino,  
que Jesús con su ejemplo quiso abrir;  
su Evangelio es seguro y es divino,  
Casa Nostra lo quiere revivir.  
¡Oh qué hermosa y qué firme es esa senda,  
que al apóstol Jesús quiso marcar!  
Lo que tiene dejarlo, y Dios, en prenda,  
providencia le entrega en su lugar.  
Y el Señor, que sustenta al pajarillo,  
y a los lirios da límpido color,  
y engalana a los astros con su brillo,  
a nuestra Obra aún más le da su amor.

3. Providencia divina, que, amorosa,  
Casa Nostra contempla sin cesar,  
y al compás de su vida laboriosa,  
Providencia divina, que, amorosa,  
nuevas gracias le vienes a otorgar.  
Por tu medio, Jesús cedernos quiso  
el vestido, la lumbre y nuestro pan,



4. Con la nostra anima e il cuore  
lodando Dio cantiamo,  
lodarlo è giusto,  
perché siamo debitori.  
Casa Nostra ci insegna  
ad amare Dio e Maria:  
che gioia stare in essa,  
per far loro compagnia!

4. Chantons en louant Dieu,  
avec notre âme et notre cœur,  
cela va de soit de le louer,  
puisque nous lui devons tant.  
Casa Nostra nous enseigné  
à aimer Dieu et Marie.  
Quelle joie d'en faire partie  
pour leur tenir compagnie!

#### 4.17 Casa Nostra alla divina Provvidenza [traduzione dallo spagnolo]

*Casa Nostra ringrazia il Signore per la sua assistenza per mezzo della provvidenza ricevuta, e gli esprime lode, fedeltà, fede (1); ricorda il passo evangelico secondo il quale il Signore ha cura degli uccelli del cielo e dei fiori del campo, e di tutto l'universo; e conclude che Egli ama molto l'Opera (2).*

1. Provvidenza! Provvidenza divina!  
Quante cure ci prodighi tu!  
Casa Nostra, per la tua grande assistenza,  
ti serberà eterna gratitudine.  
La nostra vita sarà tutt'intera  
un inno a te, sgorgato dal cuore;  
fedeltà a Dio e fede sincera,  
sarà espressione fedele di gratitudine.

2. Sei tu compagna nel cammino,  
che Gesù col suo esempio volle aprire;  
il suo vangelo è sicuro e divino,  
Casa Nostra lo vuole rivivere.  
È bello e sicuro questo sentiero,  
che Gesù all'apostolo volle indicare!  
E, in cambio di ciò che egli ha lasciato,  
Dio gli lascia Provvidenza in luogo suo.  
E il Signore, che sfama l'uccellino,  
e ai gigli dona un limpido colore,  
e orna le stelle col suo fulgore,  
all'Opera nostra ancor più dà il suo amore.

3. Provvidenza divina che, amorosa,  
Casa Nostra contempla senza posa,  
e al ritmo della sua vita laboriosa,  
Provvidenza divina che, amorosa,  
nuove grazie vieni a concederle!  
Per mezzo tuo, Gesù volle darci  
il vestito, il fuoco e il nostro pane,

#### 4.17 Casa Nostra à la Divine Providence [traduction de l'espagnol]

*Casa Nostra remercie Dieu pour son assistance à travers la providence qu'elle reçoit, et lui exprime sa louange, sa fidélité et sa foi (1); rappelle le passage évangélique qui raconte comment Dieu nourrit les oiseaux, prend soin des fleurs du champ et de l'univers, et il conclut qu'il aime beaucoup l'Œuvre (2).*

1. Providence! Divine providence!  
Que de soins tu nous prodigues!  
Casa Nostra, pour ta grande assistance,  
te gardera une éternelle gratitude.  
Notre vie sera toute entière  
un hymne à toi, qui exhale le cœur;  
la fidélité à Dieu et une foi sincère,  
seront l'expression fidèle de gratitude.

2. Tu es une compagne sur la route,  
que Jésus par son exemple a voulu tracer;  
son Evangile est sûr et divin,  
Casa Nostra veut le revivre.  
Oh, qu'elle est belle et solide cette voie,  
qu'à l'apôtre, Jésus a voulu indiquer!  
Et Dieu en échange de ce qui a été laissé,  
lui donne la providence.  
Et le Seigneur, qui nourrit le petit oiseau,  
et donne aux lys une couleur limpide,  
et orne les astres avec leur clarté,  
à notre Œuvre donne encore plus son amour.

3. Providence divine que tendrement  
Casa Nostra contemple sans cesse,  
et au rythme de sa vie laborieuse,  
providence divine qui tendrement  
de nouvelles grâces tu viens lui accorder!  
Grâce à toi, Jésus a voulu nous donner  
l'habillement, le feu et notre pain,



un detalle cualquiera que es preciso  
unas manos que guías nos lo dan.  
Y a esas manos amor Dios patentiza  
cuando él quiere de ellas disponer;  
manos siempre que Dios las diviniza,  
porque unieron con él su fe y querer.

---

**4.18**  
[308]

**4.18 Aurora de las fiestas de Casa Nostra**  
[original]

*Alaba a santa Gema en el amanecer de ese día festivo (1); agradece al prelado que haya acogido la Obra, y al párroco, que la haya amparado (3); petición a la santa de que las fiestas se encaminen a honrar a Dios, y que el pueblo sea el lugar de esta aclamación.*

1. La fiesta alborea,  
la aurora adelanta;  
alabada sea  
nuestra Gema santa.

2. Día es de alborozo;  
Casa Nostra amada  
celebra hoy, con gozo,  
fiesta señalada.  
Los himnos cantemos  
de triunfo y de gloria;  
del día dejemos  
perenne memoria.

3. Alegre y festiva  
resuene en la aurora:  
¡Casa Nostra viva  
y su fundadora!  
Honor al prelado,  
que a la Obra ha acogido,  
y al párroco amado,  
que la ha protegido.  
¡Oh Gema!, encamina,  
redunden las fiestas  
en la gloria divina  
y en almas dispuestas;  
sea el pueblo un templo,  
un hogar cristiano,  
modelo y ejemplo  
del solar hispano.



un dettaglio qualunque di cui ci sia bisogno  
ce lo danno alcune mani che tu guidi.  
E a queste mani Dio mostra l'amore  
quando egli vuole di esse disporre;  
mani che sempre Dio rende divine,  
perché hanno unito con lui fede e volere.

petits détails nécessaires venant  
de mains généreuses que tu as guidées.  
Et à ces mains Dieu montre l'amour,  
lorsque d'elles il veut disposer;  
des mains que Dieu toujours divinise,  
parce qu'elles ont uni en lui foi et bon vouloir.

#### 4.18 Aurora delle feste di Casa Nostra [traduzione dallo spagnolo]

*Loda santa Gemma all'alba di questo giorno festivo  
(1); ringrazia il prelado che ha accolto l'Opera, e il  
parroco, che l'ha protetta (3); richiesta alla santa  
perché le feste siano rivolte ad onorare Dio, e il  
popolo sia il luogo di questa acclamazione.*

1. La festa albeggia,  
l'aurora avanza;  
lodata sia  
la nostra Gemma santa.

2. È giorno di gioia;  
Casa Nostra amata  
celebra oggi, con gioia,  
una festa importante.  
Cantiamo gli inni  
di trionfo e di gloria;  
lasciamo del giorno  
perenne memoria.

3. Allegra e festiva  
risuoni nell'aurora:  
viva Casa Nostra  
e la sua fondatrice!  
Onore al prelado,  
che ha accolto l'Opera,  
e all'amato parroco,  
che l'ha protetta.  
O Gemma, dirigi,  
terminino le feste  
nella gloria divina  
e in anime disposte;  
sia il popolo un tempio,  
un focolare cristiano,  
modello ed esempio  
della discendenza ispanica.

#### 4.18 Aurore des fêtes de Casa Nostra [traduction de l'espagnol]

*Loue sainte Gemma à l'aube de ce jour festif (1); re-  
mercie le prélat qui a reconnu l'Œuvre, et le curé,  
qui l'a protégée (3); demande à la Sainte que les  
fêtes soient destinées à honorer Dieu, et que le pays  
soit le lieu de cette acclamation.*

1. La fête point déjà comme l'aube,  
l'aurore avance;  
louée soit  
notre sainte Gemma.

2. C'est un jour d'allégresse;  
Casa Nostra aimée  
célèbre aujourd'hui, avec joie,  
une fête importante.  
Chantons les hymnes  
de triomphe et de gloire;  
laissons de ce jour  
un souvenir impérissable.

3. Dans l'allégresse et la joie,  
résonne dans l'aurore:  
vive Casa Nostra  
et sa fondatrice!  
Honneur au prélat,  
qui a accueilli l'Œuvre,  
et à son curé aimé,  
qui l'a protégée.  
Oh Gemma, guide-nous  
pour que les fêtes aboutissent  
à la gloire divine  
et dans les âmes accueillantes;  
que la ville soit un temple,  
un foyer chrétien,  
un modèle et exemple  
de la famille hispanique.



4.19  
[320]

**4.19 Como un inmenso árbol**  
[original]

*Compara Casa Nostra con un gran árbol, por la expansión que va teniendo (1); con raíces bien arraigadas en Cristo y en el Evangelio (2); con frondosa copa amparada por santa Gema, que es ejemplo de esperanza, de fe y de caridad (4); con tronco vigoroso, que transmite el “darse” para hacer el bien (5).*

1. Como un inmenso árbol,  
que crece en tierra hispana,  
parece Casa Nostra,  
creciendo más y más.  
Estás en nuestra patria  
de historia tan mariana:  
tus frutos dan semillas  
que al mundo extenderás.

2. Contemplo tus raíces,  
muy grandes y humilladas;  
hundiéndose en la tierra  
se aumenta tu crecer;  
parece que recojan  
las cosas olvidadas  
de Cristo y su Evangelio,  
que al mundo han de volver.

3. Miradas de María  
nos muestran un anhelo:  
la vida de pureza  
de la que ella es caudal;  
bajo la azul techumbre,  
que ofrece hispano cielo,  
enseña esa doctrina  
el Casal parroquial.

4. Como frondosa copa,  
parece ser emblema  
de firmes esperanzas,  
tras la realidad  
de verte protegida  
por nuestra santa Gema,  
modelo de esperanza,  
de fe y de caridad.

5. Eres robusto tronco  
que envías a tus ramas  
la savia que almacenas



#### 4.19 Come un albero immenso [traduzione dallo spagnolo]

*Paragona Casa Nostra ad un grande albero, a motivo della sua espansione (1); esso ha radici ben fondate in Cristo e nel vangelo (2); la cima frondosa è sostenuta da santa Gemma, che è esempio di speranza, di fede e di carità (4); il tronco vigoroso trasmette ai rami il “darsi”, per compiere il bene (5).*

1. Come un albero immenso,  
che cresce in terra spagnola,  
Casa Nostra sembra  
crescere sempre più.  
Stai nella nostra patria  
dalla storia mariana:  
i tuoi frutti danno semi  
che spargerai nel mondo.

2. Contemplo le tue radici,  
molto grandi e umiliate;  
se sotto terra sono profonde  
la tua crescita aumenta;  
sembra che raccolgano  
le cose dimenticate  
di Cristo e del suo Vangelo,  
che al mondo devono ritornare.

3. Gli sguardi di Maria  
ci mostrano un desiderio:  
la vita di purezza,  
di cui lei è la sorgente;  
sotto l'azzurro tetto,  
che l'ispanico cielo offre,  
insegna questa dottrina  
il Casal parrocchiale.

4. Come fronda rigogliosa,  
sembra esser l'emblema  
di ferme speranze,  
oltre alla realtà  
di saperti protetta  
dalla nostra santa Gemma,  
modello di speranza,  
di fede e carità.

5. Sei tronco robusto  
che invii ai tuoi rami  
la linfa che accumuli

#### 4.19 Comme un arbre immense [traduction de l'espagnol]

*Compare Casa Nostra à un grand arbre, par l'expansion qu'il acquiert (1); avec des racines solidement enracinées dans le Christ et l'Évangile (2); avec une verdoyante cime protégée par sainte Gemma, qui est exemple d'espérance, de foi et de charité (4); avec un tronc vigoureux, qui transmet le “don de soi”, pour faire le bien (5).*

1. Comme un arbre immense,  
qui grandit en terre d'Espagne,  
Casa Nostra a l'air  
de grandir de plus en plus.  
Tu es dans notre patrie,  
tant attachée à la Vierge Marie:  
tes fruits donnent des semences  
que tu répandras dans le monde.

2. Je contemple tes racines,  
très grandes et humiliées;  
qui, s'enfonçant dans la terre,  
augmentent ta croissance;  
il semble qu'elles récoltent  
les choses déjà oubliées  
du Christ et de son Évangile,  
qu'au monde elles doivent retourner.

3. Les regards de Marie  
nous montrent un désir:  
la vie de pureté  
dont elle est la source;  
sous le toit bleu,  
qu'offre le ciel hispanique,  
le Casal paroissial  
enseigne cette doctrine.

4. Comme une verdoyante cime,  
tu sembles être l'emblème  
de fermes espérances,  
et de la réalité  
de te voir protégée  
par notre sainte Gemma,  
modèle d'espérance,  
de foi et de charité.

5. Tu es un tronc robuste  
qui transmets à tes branches  
la sève que tu accumules





del “darse” en hacer el bien;  
las hojas en su copa  
mantienes muy lozanas,  
porque arraigas en Cristo,  
que es tu vida y sostén.

6. Yo anhelo de esas hojas  
el verde colorido  
que en pleno apostolado  
sepa esparcir su luz.  
Deseo, cual sus ramas,  
estar robustecido  
con vocación muy firme,  
con savia de la cruz.

7. ¡Oh gran apostolado!  
Tu sombra bienhechora  
lo irradiará constante  
la Obra, con amor,  
ofreciendo consuelo  
a quien ayuda implora,  
y una dulce acogida  
a quien baña el dolor.

8. Yo quiero de este árbol  
ser cálida semilla,  
que al mundo entero esparza  
su gran fecundidad,  
con nave cuyos mares  
los rasque con su quilla,  
que selle mis trabajos  
con la fidelidad.

---

#### 4.20

[---]

#### 4.20 Brisa divina, niebla alejó

[original]

*Refiere la elección divina para seguir a Dios en Casa Nostra bajo la guía de Gema, que la hace prosperar; mas, por los problemas de incomprensión, queda oculta un tiempo, que es aprovechado para crecer en celo y amor por los hombres; y llega la hora en que desaparecen las adversidades (1) y comienza a divisarse su expansión (2); allí donde se establece, anhela darse a los hermanos, para llevarlos a Dios, mediante el sacrificio, la oración, la pureza y el amor (3).*

1. Un feliz día,  
Dios escogía  
a nuestras almas todas para él;



del “darsi” facendo il bene;  
le foglie sulla sua cima  
ben rigogliose mantieni,  
perché sei radicata in Cristo,  
che è tua vita e sostegno.

6. Io desidero di queste foglie  
il verde colorito,  
che nell’apostolato  
sappia espandere la sua luce.  
Desidero, come i suoi rami,  
essere irrobustito  
con vocazione molto ferma,  
grazie alla linfa della croce.

7. O grande apostolato!  
La tua ombra benefica  
lo irradierà costante  
l’Opera, con amore,  
offrendo consolazione  
a chi aiuto implora,  
e una dolce accoglienza  
a chi è immerso nel dolore.

8. Io desidero di quest’albero  
essere autentica semente,  
che sparga sul mondo intero  
la sua grande fecondità;  
come nave che i mari  
solca con la sua chiglia,  
che io suggelli le mie opere  
con la fedeltà.

du “don de soi” pour faire le bien;  
tu maintiens très vigoureuses,  
les feuilles sur ta cime  
parce que tu t’enracines dans le Christ,  
qui est ta vie et ton soutien.

6. Je désire de ces feuilles  
le vert coloré,  
qu’en plein apostolat  
je sache répandre sa lumière.  
Je désire, telles ses branches,  
être renforcé  
par une vocation très ferme,  
avec de la sève de la croix.

7. Oh grand apostolat!  
Ton ombre bienfaisante  
constamment répandra  
l’Œuvre, avec amour,  
en offrant du réconfort  
à celui qui l’implore,  
et un doux accueil  
à qui est plongé dans la douleur.

8. De cet arbre je veux être  
une vraie semence,  
qui répande dans le monde entier  
sa grande fertilité,  
comme un navire dont les mers  
battent la quille,  
qui scelle mes travaux  
avec la fidélité.

#### 4.20 Brezza divina, nebbia allontanò

[traduzione dallo spagnolo]

*Si riferisce alla scelta divina per seguirlo in Casa Nostra sotto la guida di Gemma, che la fa prosperare; però, per i problemi di incomprensione, rimase nascosta per del tempo, che è stato bene impiegato per crescere nello zelo e nell’amore per il prossimo; ma giunge l’ora in cui scompaiono le avversità (1) e comincia a vedersi la sua espansione (2); lì dove si stabilisce, desidera darsi ai fratelli, per condurli a Dio, mediante il sacrificio, la preghiera, la purezza e l’amore (3).*

1. Un giorno felice  
Dio scelse  
le nostre anime tutte per lui;

#### 4.20 La brise divine éloigna le brouillard

[traduction de l’espagnol]

*Fait référence à l’élection divine pour suivre Dieu en Casa Nostra sous la direction de Gemma, qui la fait progresser; mais, à cause des problèmes de l’incompréhension, reste cachée un temps, qui est profitable pour grandir en zèle et amour pour les hommes; et l’heure arrive où les adversités disparaissent (1) et on commence à apercevoir son expansion (2); là où elle s’établit, elle désire se donner à ses frères, pour les amener à Dieu, à travers le sacrifice, la prière, la pureté et l’amour (3).*

1. Un jour heureux,  
Dieu a choisi  
nos âmes toutes pour lui;



celo les daba,  
y las llevaba  
a Casa Nostra, bello bajel.  
Mares surcando,  
almas pescando,  
nave de Gema  
siempre avanzó;  
mas la tiniebla  
de negra niebla,  
entre sus nubes la envolvió.  
Así, escondida,  
fue nuestra vida  
acrisolando celo y amor;  
y en dulce calma  
forjó nuestra alma  
para servirle luego mejor.  
Recio era el viento,  
el mar, violento,  
mas quietecita ella aguardó,  
hasta que en hora  
de hermosa aurora  
brisa divina niebla alejó.

2. Ya la esperanza  
ve en lontananza  
lucir arco iris de caridad,  
que nuevos puertos  
han sido abiertos;  
sus faros brillan con claridad.  
Ve nuestro lema  
ya santa Gema;  
iza las velas, con emoción,  
mientras avisa,  
con su sonrisa:  
id a los remos, voy al timón.  
La carabela  
vuela que vuela;  
Gema la guía, ansía llegar,  
y en los extremos  
de aquellos remos  
almas se ponen a trabajar.  
Con mar suave  
la nave sigue  
y hunde las redes con este afán:  
verlas repletas  
de almas, que, inquietas,  
junto a la Obra paz hallarán.

3. Nuestra divisa,  
dulce sonrisa,  
darse a las almas de corazón,  
para ganarlas  
y a Dios llevarlas



dava loro zelo  
e le portava  
a Casa Nostra, bel vascello.  
Solcando mari,  
pescando anime,  
la nave di Gemma  
sempre proseguì;  
però le tenebre  
di nera nebbia  
la avvolsero tra le sue nubi.  
Così, nascosta  
fu la nostra vita,  
provando zelo ed amore;  
e in dolce calma  
forgiò la nostra anima  
per servirlo poi ancor meglio.  
Forte era il vento;  
il mare, violento,  
ma tranquilla essa aspettò,  
finché nell'ora  
di bella aurora  
brezza divina la nebbia allontanò.

2. Già la speranza  
vede in lontananza  
brillare un arcobaleno di carità,  
perché nuovi porti  
sono stati aperti;  
i loro fari brillano con chiarezza.  
Già santa Gemma  
vede il nostro stemma;  
alza le vele, con emozione,  
mentre avverte,  
col suo sorriso:  
andate ai remi, io vado al timone.  
La caravella  
vola e vola;  
Gemma la guida, desidera arrivare,  
e alle estremità  
di quei remi  
anime si mettono a lavorare.  
Con mare soave  
la nave segue  
e affonda le reti con questo desiderio:  
vederle riempite  
di anime che, inquiete,  
insieme all'Opera troveranno pace.

3. Nostro proposito,  
dolce sorriso,  
darsi alle anime con tutto il cuore,  
per guadagnarle  
e a Dio portarle

il leur a donné du zèle,  
et les a amenées  
à Casa Nostra, joli vaisseau.  
En sillonnant les mers,  
en pêchant des âmes,  
le navire de Gemma  
a toujours avancé;  
mais les ténèbres  
d'un noir brouillard  
entre ses nuages l'enveloppa.  
Ainsi, cachée,  
fut notre vie,  
purifiant zèle et amour;  
et dans un doux calme  
il a forgé notre âme  
pour mieux le servir après.  
Fort était le vent;  
la mer, violente,  
mais elle a attendu immobile,  
jusqu'à l'heure  
de la belle aurore  
où la brise divine éloigna le brouillard.

2. Déjà l'espérance  
voit au lointain  
briller l'arc-en-ciel de charité,  
que de nouveaux ports  
ont été ouverts;  
leurs phares brillent avec clarté.  
Déjà sainte Gemma  
voit notre devise;  
elle hisse les voiles avec émotion  
pendant qu'elle prévient,  
avec son sourire:  
"allez vers les rames, moi au gouvernail".  
La caravelle  
vole et vole;  
Gemma la guide, impatiente d'arriver,  
et à l'extrémité  
de ces rames  
des âmes se mettent au travail.  
Par une mer douce  
le navire continue,  
elle a tiré les filets avec ardeur:  
les voit bien remplis  
d'âmes, qui, soucieuses,  
tout près de l'Œuvre, la paix trouveront.

3. Notre devise,  
doux sourire,  
se donner aux âmes de tout cœur  
pour les attirer  
et les conduire à Dieu



con sacrificio, con oración.  
Sin más riqueza  
que la pureza;  
sin otra fuerza que vivo amor;  
sin más consuelo  
que ansiar el Cielo,  
para descanso, cruz y dolor.

4. Nuestro camino,  
querer divino;  
nuestra esperanza, la eternidad;  
nuestros afanes,  
los santos planes;  
y nuestro empeño, fidelidad.  
Son redes éstas  
que, siempre puestas,  
pesca abundante han de lograr,  
como la daba,  
cuando surcaba,  
la hermosa nave por otro mar.

5. Siempre irá aunado  
apostolado  
y buen ejemplo en el obrar,  
que a Dios refleje  
y huella deje,  
que a él conduzca y enseñe a amar.  
Es nuestro anhelo,  
poblando el Cielo,  
vivir tan sólo siempre de amor.  
Gema querida,  
toda su vida  
nos da el ejemplo de gran valor;  
sus enseñanzas,  
las Esperanzas  
y Operarias, con voluntad,  
practicaremos  
e irradiaremos  
para que alumbren la humanidad.  
Jesús amante,  
celo constante  
desplegaremos, y caridad,  
por cuantos mares  
tú nos lanzares,  
haga bonanza o tempestad.



con sacrificio, con preghiera.  
Senz'altra ricchezza  
che la purezza;  
senz'altra forza che vivo amore;  
senz'altra consolazione  
che desiderare il Cielo,  
e come riposo croce e dolore.

4. Nostro cammino  
è il volere divino;  
la nostra speranza è l'eternità;  
i nostri affanni  
i santi progetti;  
e il nostro impegno, la fedeltà.  
Son reti queste  
che, sempre poste,  
devono ottenere pesca abbondante,  
come la dava,  
quando solcava,  
la bella nave in altro mare.

5. Sempre andrà accomunando  
apostolato  
e buon esempio nell'operare,  
che rifletta Dio  
e lasci impronta,  
che a lui conduca ed insegni ad amare.  
È nostro desiderio,  
popolando il Cielo,  
vivere solamente sempre d'amore.  
Gemma cara,  
tutta la sua vita  
ci dà l'esempio di grande valore;  
i suoi insegnamenti,  
noi Speranze  
ed Operaie, con volontà,  
praticheremo  
e irradieremo,  
perché illuminino l'umanità.  
Gesù d'amore,  
zelo costante  
dimostriamo, e carità,  
per quanti mari  
tu ci lancerai,  
faccia bonaccia o tempesta.

par le sacrifice et la prière.  
Sans autre richesse  
que la pureté;  
sans autre force qu'un vif amour;  
sans plus de consolation  
qu'attendre le Ciel;  
comme repos, croix et douleur.

4. Notre chemin,  
la volonté divine;  
notre espérance, l'éternité;  
nos efforts,  
le plan divin;  
et notre engagement, fidélité.  
Ce sont là des filets  
qui, toujours prêts,  
réussiront une pêche abondante,  
comme nous l'a donnée,  
le beau navire,  
lorsqu'il naviguait sur une autre mer.

5. Toujours iront ensemble  
apostolat  
et bon exemple dans le travail,  
qui reflètent Dieu  
et laissent l'empreinte,  
qui conduit à lui et enseigne à aimer.  
C'est notre espoir,  
en peuplant le Ciel,  
vivre simplement toujours d'amour.  
Notre Gemma bien-aimée,  
pendant toute sa vie  
nous donna l'exemple d'un grand courage;  
ses enseignements,  
nous, Aspirantes  
et Operarias, avec volonté,  
pratiquerons  
et rayonnerons,  
pour qu'ils éclairent l'humanité.  
Jésus aimant,  
nous déploierons  
un zèle constant et charité,  
sur toutes les mers  
où tu voudras nous lancer,  
qu'il face beau ou tempête.



4.21  
[335]

**4.21 El domingo es día santo**  
[original]

*Proclama que el domingo es día del Señor (1), y estimula a ir al Casal para dirigirse, juntos, a la Misa de la parroquia (2), y dedicar el día a vivir en familia, imitando a la de Nazaret (3), y acudir a la fiesta del Casal, donde, con cantos y representaciones, se quiere formar en la virtud (5).*

1. El domingo es día santo  
de alegría y de fervor,  
que es el día del Señor.

2. El domingo es día santo,  
acudamos al Casal,  
para ir juntos y ordenados  
a la Misa parroquial.  
Que se llene nuestro templo,  
hoy es fiesta de guardar;  
a las almas bien dispuestas  
habla Dios desde el altar.

3. El domingo es día santo,  
Dios nos manda descansar;  
santamente hoy disfrutemos  
con la vida del hogar,  
que delicia no hay más pura,  
ni más célica merced,  
que una vida de familia  
imitando a Nazaret.

4. El domingo es día santo,  
que Dios quiso reservar;  
que jamás sea el descanso  
causa de hacerle llorar.  
Asistamos reverentes  
a rosario y a función,  
que el domingo siempre sirva  
para santificación.

5. Acudamos el domingo  
a la fiesta del Casal;  
con sus cantos, con sus temas,  
es solaz espiritual;  
formaremos nuestras vidas  
en virtud y perfección;  
santa Gema, desde el Cielo,  
nos dará su bendición.





#### 4.21 La domenica è giorno santo

[traduzione dallo spagnolo]

*Proclama che la domenica è giorno del Signore (1), e stimola ad andare al Casal per dirigersi insieme alla Messa della parrocchia (2), e dedicare il giorno a vivere in famiglia, imitando quella di Nazaret (3), e recarsi alla festa del Casal, dove si vuole formare nelle virtù con canti e rappresentazioni (5).*

1. La domenica è giorno santo  
di gioia e di fervore,  
perché è il giorno del Signore.

2. La domenica è giorno santo,  
rechiamoci al Casal,  
per andare insieme e ordinati  
alla Messa parrocchiale.  
Che si riempia il nostro tempio,  
oggi è festa da rispettare;  
alle anime ben disposte  
Dio parla dall'altare.

3. La domenica è giorno santo,  
Dio ci comanda di riposare,  
santamente oggi godiamo  
con la vita del focolare,  
perché non c'è delizia più pura,  
né una grazia più celeste,  
che una vita di famiglia  
imitando Nazaret.

4. La domenica è giorno santo,  
che Dio volle riservare;  
che mai sia il riposo  
motivo per farlo piangere.  
Assistiamo riverenti  
al rosario e alla funzione,  
e la domenica sempre serve  
per la santificazione.

5. Andiamo alla domenica  
alla festa del Casal;  
con i suoi canti, le sue recite,  
è gioia spirituale;  
formeremo le nostre vite  
in virtù e perfezione;  
santa Gemma dal Cielo  
ci darà la sua benedizione.

#### 4.21 Le dimanche est un jour saint

[traduction de l'espagnol]

*Proclame que le dimanche est le jour du Seigneur (1), et encourage à se retrouver au "Casal" pour aller ensemble à la Messe paroissiale (2), et consacrer la journée à vivre en famille à l'exemple de celle de Nazareth (3), et assister à la fête du "Casal", où on veut initier à la vertu par des chants et des représentations (5).*

1. Le dimanche est un jour saint  
de joie et de ferveur,  
puisque'il est le jour du Seigneur.

2. Le dimanche est un jour saint,  
retrouvons-nous au Casal,  
pour aller ensemble et en bon ordre  
à la Messe paroissiale.  
Que notre église se remplisse,  
aujourd'hui est une fête d'obligation;  
aux âmes bien disposées  
Dieu parle depuis l'autel.

3. Le dimanche est un jour saint,  
Dieu nous demande le repos;  
réjouissons-nous en ce jour saintement  
de la vie de famille,  
il n'existe pas de plaisir plus pur,  
ni de plus céleste faveur,  
qu'une vie de famille  
à l'image de Nazareth.

4. Le dimanche est un jour saint,  
que Dieu a voulu réserver;  
mais que jamais le repos soit  
motif de le faire pleurer.  
Assistons avec respect  
au rosaire et aux prières,  
que le dimanche nous serve toujours  
pour la sanctification.

5. Participons le dimanche  
à la fête du Casal;  
qui, avec ses chants, et leurs thèmes  
est un réconfort spirituel;  
nous formerons nos vies  
en vertu et perfection;  
sainte Gemma, du Ciel,  
nous donnera sa bénédiction.



4.22  
[010]

**4.22 Repicando a fiesta**  
[versión]

*Onomatopeyas del repique de campanas.*

(Canon a tres voces)

Nang. Nang. Nang. Nang. Nang...

Nang. Nang ning nang. Nang ning nang. Nang ning nang. Nang. Nang.

(\$) Nang. Ning nang. Ning nang.

Ning nang. Ning nang ning nang.

Ning nang ning nang.

Ning nang ning nang.

Tocad, repicad, la fiesta anunciad.

Ning. Ning. Ning.

Ning ning ning ning. Ning ning ning ning. Ning ning ning ning. Nang.

Nang ning nang. Nang ning nang.

Nang ning. Nang. Nang. Nang.

*Sigue al \$; y para final:*

Nang. Nang. Nang. Nang. Nang.

**4.22 Repic de festa**  
[original]

*Onomatopeies del repic de campanes.*

(Cànon a tres veus)

Nang. Nang. Nang. Nang. Nang.

Nang. Nang ning nang. Nang ning nang. Nang ning nang. Nang. Nang.

(\$) Nang. Ning nang. Ning nang.

Ning nang. Ning nang ning nang.

Ning nang ning nang.

Ning nang ning nang.

Piquem, repiquem, a festa toquem.

Ning. Ning. Ning.

Ning ning ning ning. Ning ning ning ning. Ning ning ning ning. Nang.

Nang ning nang. Nang ning nang.

Nang ning. Nang. Nang. Nang.

*Segueix al \$; i per a final:*

Nang. Nang. Nang. Nang. Nang.

4.23  
[023]

**4.23 Himno al “Amanecer”**  
[traducción]

*Invita a levantar el espíritu al Cielo y esparcir nuestro amor por doquier (1), y desechando la envidia seremos todos más hermanos (5).*

1. Arriba, arriba, levantemos en alto gozosamente nuestro espíritu, que hasta a lo lejos dará su perfume el amor que anida en nuestro pecho.

2. Grande es el universo, pero el amor nuestro al universo da la mano, y un mismo sol y un mismo techo y un abrazo para el hermano.

3. ¡Oh “amanecer”, oh luz del día!, persiguiendo la oscura noche, de ti saldrá un rayo de alegría y nos guiarás hacia el Infinito.

**4.23 Himne a Sol–Ixent**  
[original]

*Convida a aixecar l'esperit al Cel i a escampar el nostre amor arreu (1), i deixant de banda l'enveja serem tots més germans (5).*

1. Amunt, amunt, alcem enlaire joiosament nostre esperit, que fins al lluny darà sa flaire l'amor que nia en nostre pit.

2. Gran l'univers; més l'amor nostre a l'univers dóna la mà, i un mateix sol i un mateix sostre i una abraçada pel germà.

3. Oh "Sol-Ixent", oh llum del dia, tot perseguint la fosca nit, de tu eixirà un raig d'alegria i ens guiaràs vers l'Infinit.



**4.22 Suonando a festa**  
[traduzione dal catalano]

*Onomatopée del suono delle campane.*

(canone a tre voci)

Nang. Nang. Nang. Nang. Nang.  
Nang. Nang ning nang. Nang ning nang. Nang ning.  
nang. Nang. Nang.  
(\$) Nang. Ning nang. Ning nang.  
Ning nang. Ning nang ning nang.  
Ning nang ning nang.  
Ning nang ning nang.  
Suoniamo risuoniamo, a festa suoniamo.  
Ning. Ning. Ning.  
Ning ning ning ning. Ning ning ning ning. Ning ning  
ning ning. Nang.  
Nang ning nang. Nang ning nang.  
Nang ning. Nang. Nang. Nang

*Segue al \$; e per la finale:*

Nang. Nang. Nang. Nang. Nang.

**4.22 Carrillonet à fête**  
[traduction de l'espagnol]

*Onomatopée du son de cloches.*

(Canon à trois voix)

Nang. Nang. Nang. Nang. Nang...  
Nang. Nang ning nang. Nang ning nang. Nang ning  
nang. Nang. Nang.  
(\$) Nang. Ning nang. Ning nang.  
Ning nang. Ning nang ning nang.  
Ning nang ning nang.  
Ning nang ning nang.  
Sonnez, sonnez encore, annoncez la fête.  
Ning. Ning. Ning.  
Ning ning ning ning. Ning ning ning ning. Ning ning  
ning ning. Nang.  
Nang ning nang. Nang ning nang.  
Nang ning. Nang. Nang. Nang.

*continuer au \$; et pour terminer:*

Nang. Nang. Nang. Nang. Nang.

**4.23 Inno al “sole nascente”**  
[traduzione dal catalano]

*Invita ad innalzare lo spirito al Cielo e a spargere il nostro amore dovunque (1), ed eliminando l'invidia saremo tutti più fratelli (5).*

1. Avanti, avanti, innalziamo  
gioiosamente il nostro spirito,  
fino a lontano darà il suo profumo  
l'amore che si annida nel nostro petto.

2. Grande è l'universo; ma il nostro amore  
dà la mano all'universo,  
e uno stesso sole e uno stesso tetto  
e un abbraccio per il fratello.

3. O “sole nascente”, o luce del giorno,  
mentre rincorre l'oscura notte,  
da te uscirà un raggio di gioia  
e ci guiderai verso l'Infinito.

**4.23 Hymne au soleil levant**  
[traduction du catalan]

*Invite à élever l'esprit vers le Ciel, et répandre notre amour partout (1), et en éliminant l'envie, nous serons tous plus frères (5).*

1. En avant, en avant, élevons vers le haut  
joyeusement notre esprit,  
que, jusqu'au loin, donne son parfum  
l'amour qui habite en notre cœur.

2. Grand est l'univers, mais notre amour  
donne la main à l'univers,  
et un même soleil et un même toit  
et une embrassade pour le frère.

3. Oh "soleil levant", oh lumière du jour,  
tout en chassant la nuit noire,  
de toi sortira un rayon de joie  
et tu nous guideras vers l'Infini.



4. Tejió el amor nuestra bandera,  
blanca como flor de jazmín,  
no miraremos hacia atrás,  
de ella abrazados sabremos morir.

5. Arriba, corazón sincero; fuera la envidia,  
nuestra bandera entre cantos  
alcémosla, que ya en la cima ondea,  
y ella nos hará a todos muy hermanos.

6. Arriba, arriba, levantemos en alto  
gozosamente nuestro espíritu,  
que hasta a lo lejos dará su perfume  
el amor que anida en nuestro pecho.

4. Teixí l'amor nostra bandera,  
blanca com flor de gessamí,  
no guaitarem pas enrere,  
d'ella abraçats sabrem morir.

5. Amunt, cor franc; enllà l'enveja,  
nostra senyera en mig de cants  
alcem-la, que ja al cim oneja,  
i ella ens farà a tots ben germans.

6. Amunt, amunt, alcem enlaire  
joiosament nostre esperit,  
que fins al lluny darà sa flaire  
l'amor que nia en nostre pit.

(señor Palà)

#### 4.24

[...]

#### 4.24 Himno a nuestro escudo

[original]

*Ensalza los ideales nobles que encierra el escudo (1), y los enumera: el anagrama de María, porque la Obra es mariana; el Evangelio, norma del apostolado; el lirio, símbolo de pureza; santa Gema, protectora; la barca representa la Iglesia; la encina, imagen de la Obra (2). Todo él encierra la pauta del amor a Cristo (3).*

1. Escudo glorioso,  
coraza segura,  
divisa sagrada  
de nobles ideales,  
a ti nuestros himnos,  
ardientes, triunfales,  
que santa doctrina  
encierras muy pura.  
Si todas vivimos  
según nos pregonas,  
contigo la Obra  
será infatigable,  
su fruto en las almas  
será perdurable  
labrando en el Cielo  
eternas coronas.

2. Muy claro nos dices:  
la Obra es mariana,  
el santo Evangelio,  
su norma suprema;  
su sello, pureza,



4. La nostra bandiera tessé l'amore,  
bianca come fiore di gelsomino,  
non guarderemo mai indietro,  
da essa avvolti sapremo morire.

5. Avanti, cuore sincero; via l'invidia,  
la nostra bandiera fra canti  
alziamola, che già in cima ondeggia,  
ed essa ci farà tutti fratelli.

6. Avanti, avanti, innalziamo  
gioiosamente il nostro spirito,  
fino a lontano darà il suo profumo  
l'amore che si annida nel nostro petto.

4. L'amour a tissé notre drapeau,  
blanc comme la fleur du jasmin,  
jamais nous ne regarderons en arrière,  
embrassés par lui, nous saurons mourir.

5. En avant, cœur sincère, chassons l'envie !  
notre drapeau, au milieu des chants,  
hissons-le, qu'il flotte déjà au sommet,  
et il nous rendra tous frères.

6. En avant, en avant, élevons vers le haut  
joyeusement notre esprit,  
que jusqu'au loin donne son parfum  
l'amour qui habite en notre cœur.

#### 4.24 Inno al nostro scudo [traduzione dallo spagnolo]

*Esalta i nobili ideali racchiusi dallo scudo (1), e li enumera: l'anagramma di Maria, perché l'Opera è mariana; il vangelo, norma dell'apostolato; il giglio, simbolo di purezza; santa Gemma, protettrice; la barca rappresenta la Chiesa; la quercia, immagine dell'Opera (2). Tutto questo racchiude la regola dell'amore a Cristo (3).*

1. Scudo glorioso,  
corazza sicura,  
sacra divisa  
di nobili ideali,  
a te i nostri inni,  
ardenti, trionfali,  
perché racchiudi purissima  
la santa dottrina.  
Se tutte viviamo  
secondo i nostri discorsi,  
con te l'Opera  
sarà infaticabile,  
il suo frutto nelle anime  
sarà duraturo,  
costruendo nel Cielo  
eterne corone.

2. Chiaramente ci dici:  
l'Opera è mariana,  
il santo vangelo,  
la sua norma suprema;  
il suo sigillo, purezza,

#### 4.24 Hymne à notre emblème [traduction de l'espagnol]

*Exalte les nobles idéaux qui entourent le blason (1) et les énumère: l'anagramme de Marie, parce que l'Œuvre est mariale; l'Évangile, norme de l'apostolat; le lys, symbole de pureté ; sainte Gemma, protectrice; la barque représente l'Église; le chêne, l'image de l'Œuvre (2) Tout cela englobe la règle de l'amour au Christ (3).*

1. Blason glorieux,  
armure sûre,  
devise sacrée  
des nobles idéaux,  
à toi nos hymnes,  
ardents, triomphaux  
car tu enfermes  
une sainte doctrine très pure.  
Si nous toutes vivons  
selon nos propos,  
avec toi l'Œuvre  
sera infatigable,  
son fruit dans les âmes  
sera durable,  
édifiant dans le Ciel  
des couronnes éternelles

2. Clairement tu nous dis:  
l'Œuvre est mariale,  
le saint évangile,  
sa norme suprême;  
son sceau, pureté



y es santa Gema  
 su gran protectora  
 y celeste guardiana.  
 Con gozo, irá siempre  
 siguiendo la barca  
 divina de Pedro,  
 que jamás zozobra.  
 La encina robusta  
 es imagen de la Obra,  
 y el bello escudete  
 nuestro emblema enmarca.

3. Escudo triunfante,  
 blasón elocuente  
 de las Operarias  
 y su apostolado;  
 insignia que encierras  
 el “darse” abnegado,  
 que es nuestra divisa  
 y santa simiente.  
 Mirarte enardece,  
 sentirte transforma.  
 Sé tú nuestra fuerza,  
 sé tú nuestra gloria,  
 pues de amor a Cristo  
 encierras la norma.

4.	CASA NOSTRA	CASA NOSTRA
4.1	<i>Himno a Casa Nostra</i> [Salve, Casa Nostra]	<i>Himne a Casa Nostra</i> [Salve, Casa Nostra]
4.2	Casa Nostra, Casa Nostra	Casa Nostra, Casa Nostra
4.3	<i>La mística nave</i> [A ti acudimos, Virgen María]	
4.4	<i>La mística nave (Para las fundaciones)</i> [A ti acudimos, Virgen María]	
4.5	<i>Fe, esperanza y caridad</i> [¡Oh Jesús!, nuestra Obra amada]	<i>Fe, esperança i caritat</i> [Oh Jesús, amb la teva Obra]
4.6	<i>Servidores de Jesús y de María</i> [Al servicio del Señor]	
4.7	El lema de Casa Nostra	El lema de Casa Nostra
4.8	<i>Campanario de Casa Nostra</i> [Mirando firme al cielo]	<i>Campanar de Casa Nostra</i> [Dret cap al cel, on mira]
4.9	<i>Carabela es Casa Nostra</i> [Carabela, carabela]	
4.10	Las abejas del Señor	Les abelles del Senyor
4.11	<i>El arroyuelo de Jesús</i> [Como un límpido arroyuelo]	
4.12	<i>La campana ya repica</i> [La campana del Casal]	<i>La campana ja repica</i> [La campana del Casal]



ed è santa Gemma  
la sua grande protettrice  
e celeste custode.  
Con gioia, andrà sempre  
seguendo la barca  
divina di Pietro,  
che mai va a picco.  
La quercia robusta  
è immagine dell'Opera,  
e un bello scudetto  
incornicia il nostro emblema.

3. Scudo trionfante,  
blasone eloquente  
delle Operaie  
e del loro apostolato;  
insegna che racchiudi  
il "darsi" con abnegazione,  
che è la nostra divisa  
e la santa semente.  
Guardarti infiamma,  
sentirti trasforma.  
Sii tu la nostra forza,  
sii tu la nostra gloria,  
poiché dell'amore a Cristo  
racchiudi la norma.

et sainte Gemma  
est sa grande protectrice  
et céleste gardienne.  
Avec joie, elle suivra  
toujours la barque  
divine de Pierre,  
qui ne chavire jamais.  
Le chêne robuste,  
est l'image de l'Œuvre  
et un bel écusson  
orne notre emblème.

3. Emblème triomphant,  
blason éloquent  
des Operarias  
et leur apostolat;  
insigne qui contient  
le don de soi avec abnégation  
qui est notre devise  
et sainte semence.  
Te regarder nous enflamme,  
te respirer nous transforme.  
Sois notre force,  
sois notre gloire,  
puisque de l'amour du Christ  
tu renfermes la règle.

<b>CASA NOSTRA</b>	<b>CASA NOSTRA</b>	
<i>Inno a Casa Nostra</i> [Salve, o Casa Nostra]	<i>Hymne à Casa Nostra</i> [Salve, Casa Nostra]	014
Casa Nostra, Casa Nostra	Casa Nostra, Casa Nostra	049
<i>La mistica nave</i> [A te accorriamo, Vergine Maria]	<i>Le mystique navire</i> [Nous nous tournons vers toi]	065
<i>La mistica nave (per le fondazioni)</i> [A te accorriamo, Vergine Maria]	<i>Le mystique navire (pour les fondations)</i> [Nous nous tournons vers toi]	065
<i>Fede, speranza e carità</i> [O Gesù, con la tua Opera]	<i>Foi, espérance et charité</i> [Oh Jésus!, notre Œuvre aimée]	110
<i>Servi di Gesù e di Maria</i> [A servizio del Signore]	<i>Serviteurs de Jésus et de Marie</i> [Au service du Seigneur]	111
Il motto di Casa Nostra	La devise de Casa Nostra	154
<i>Campanile di Casa Nostra</i> [Guarda, diritto verso il cielo]	<i>Clocher de Casa Nostra</i> [Regardez tout droit vers le Ciel]	180
<i>Caravella è Casa Nostra</i> [Caravella, caravella]	<i>Casa Nostra est une caravelle</i> [Caravelle, caravelle]	234
Le api del Signore	Les abeilles du Seigneur	249
<i>Il ruscello di Gesù</i> [Come un limpido ruscello]	<i>Le ruisseau de Jésus</i> [Casa Nostra veut être]	251
<i>La campana già rintocca</i> [La campana del Casal]	<i>La cloche retentit déjà</i> [La cloche du Casal]	271





4.13	Va la barquilla de Gema	
4.14	<i>Casa Nostra en el día de la parroquia</i> [Cantemos hoy un himno enardecido]	
4.15	<i>Marineros de nuestra Obra, muchas barcas os esperan</i> [En un puerto de bonanza]	
4.16	<i>Canto de los servidores de Jesús y de María</i> [A Jesús, Nuestro Señor]	
4.17	<i>Casa Nostra a la divina Providencia</i> [¡Providencia! ¡Divina providencia!]	
4.18	<i>Aurora de las fiestas de Casa Nostra</i> [La fiesta alborea]	
4.19	Como un inmenso árbol	
4.20	<i>Brisa divina, niebla alejó</i> [Un feliz día]	
4.21	El domingo es día santo	
4.22	<i>Repicando a fiesta</i> [Nang. Nang. Nang]	<i>Repic de festa</i> [Nang. Nang. Nang]
4.23	<i>Himno al "Amanecer"</i> [Arriba, arriba, levantemos en alto]	<i>Himne a Sol-Ixent</i> [Amunt, amunt, alcem enlaire]
4.24	<i>Himno a nuestro escudo</i> [Escudo glorioso, coraza segura]	



La barchetta di Gemma va	<i>Va la barque de Gemma</i> [La petite barque de Gemma va]	278
<i>Casa Nostra nel giorno della parrocchia</i> [Cantiamo oggi un inno infiammato]	<i>Casa Nostra dans la journée de la paroisse</i> [Chantons aujourd'hui une hymne enflammée]	274
<i>Marinai della nostra Opera, molte barche vi attendono</i> [In un porto di bonaccia]	<i>Marins de notre Œuvre, de nombreuses barques vous attendent</i> [Dans un port tranquille]	296
<i>Canto dei servi di Gesù e di Maria</i> [Gesù, nostro Signore]	<i>Chant des Serviteurs de Jésus et de Marie</i> [Nous servirons Jésus]	298
<i>Casa Nostra alla divina Provvidenza</i> [Provvidenza! Provvidenza divina!]	<i>Casa Nostra à la Divine Providence</i> [Providence! Divine providence!]	300
<i>Aurora delle feste di Casa Nostra</i> [La festa albeggia]	<i>Aurore des fêtes de Casa Nostra</i> [La fête point déjà comme l'aube]	308
Come un albero immenso	Comme un arbre immense	320
<i>Brezza divina, nebbia allontanò</i> [Un giorno felice]	<i>La brise divine éloigna le brouillard</i> [Un jour heureux, Dieu a choisi]	---
La domenica è giorno santo	Le dimanche est un jour saint	335
<i>Suonando a festa</i> [Nang. Nang. Nang]	<i>Carrillonent à fête</i> [Nang. Nang. Nang]	010
<i>Inno al "sole nascente"</i> [Avanti, avanti, innalziamo]	<i>Hymne au soleil levant</i> [En avant, en avant, élevons vers le haut]	023
<i>Inno al nostro scudo</i> [Scudo glorioso, corazza sicura]	<i>Hymne à notre emblème</i> [Blason glorieux, armure sûre]	---